

ORC358

GAETANO DONIZETTI

L'ange de Nisida

Opera in four acts

Libretto by Alphonse Royer and Gustave Vaëz

Edited by Candida Mantica

CD1

| | Page |
|--|-------------|
| ACT I | |
| [1] Prelude | 52 |
| [2] 'Ange d'amour, douce fée inconnue!' (Leone) | 52 |
| [3] 'Dites-lui que mon cœur l'appelle' (Leone) | 52 |
| [4] 'On vient... Fuyons... ' (Leone, Don Gaspar) | 52 |
| [5] 'Le sommeil te berce encore' (Chœur) | 53 |
| [6] 'Or ça, vous ignorez quelle est cette étrangère' (Don Gaspar, Chœur) | 54 |
| [7] 'Et vous Mesdames' (Don Gaspar, Chœur) | 55 |
| [8] 'Des chants et des bouquets!' (Don Gaspar, Chœur) | 58 |
| [9] 'Don Gaspar!' (Leone, Don Gaspar) | 59 |
| [10] 'Ô douces fleurs!' (Sylvia, Leone) | 61 |
| [11] 'Ah! Leone!' (Sylvia, Leone) | 61 |
| [12] 'Non je ne fuirai pas' (Leone, Don Gaspar, Chœur) | 65 |
| [13] 'Vive le Roi!' (Don Gaspar, Chœur) | 66 |
| [14] 'Mes bons amis' (Le Roi, Don Gaspar, Leone, Chœur) | 67 |
| ACT II | |
| [15] 'Comme ces feuilles empourprées' (Le Roi, Sylvia) | 69 |
| [16] 'Ah! Ô ma chère patrie' (Sylvia, Le Roi) | 71 |
| [17] 'Qui vient ici?' (Le Roi, Sylvia) | 72 |
| [18] 'Le ciel a béni l'étrangère' (Chœur) | 72 |
| [19] 'Mais vous, fée adorable!' (Le Roi, Sylvia, Don Gaspar) | 74 |
| [20] 'Don Fernand d'Aragon!' (Le Moine, Le Roi, Sylvia) | 75 |
| [21] 'Redoutez la fureur' (Le Moine, Le Roi, Sylvia, Don Gaspar) | 76 |
| [22] 'Vous tous qui m'écoutez' (Le Moine, Sylvia, Le Roi, Chœur) | 77 |
| [23] 'Ah! qu'a-t-il dit?' (Le Roi, Don Gaspar, Sylvia, Chœur, Le Moine) | 77 |
| [24] 'Ah! je me vengerai!' (Le Roi, Don Gaspar, Leone) | 80 |
| [25] 'Quelle ivresse et quel délire!' (Leone) | 81 |
| [26] 'Dites que je l'attends, porteur d'une nouvelle' (Don Gaspar, Leone, Sylvia, Le Roi) | 82 |
| [27] 'De mon cœur foi bénie' (Sylvia, Leone, Le Roi, Don Gaspar) | 88 |
| [28] 'D'un mot j'attends le bonheur de ma vie' (Leone, Le Roi, Don Gaspar) | 89 |
| [29] 'Ô mon ange que j'implore' (Le Roi, Don Gaspar, Leone, Sylvia) | 89 |

CD2

| | |
|--|-----|
| ACT III | 92 |
| [1] 'Leone! Qu'ai-je appris?' (Don Gaspar, Le Roi) | 93 |
| [2] 'Qu'entends-je?' (Le Roi, Don Gaspar) | 97 |
| [3] 'Le sort est jeté' (Don Gaspar, Sylvia) | 98 |
| [4] 'Leone! Faut-il que l'infamie' (Sylvia) | 99 |
| [5] 'Je ne veux rien garder' (Sylvia) | 99 |
| [6] 'Venez! Qui vous arrête?' (Sylvia) | 99 |
| [7] 'Déjà dans la chapelle' (Chœur) | 100 |
| [8] 'De son bonheur mon âme est enivrée' (Leone, Le Roi, Chœur, Don Gaspar) | 102 |
| [9] 'Déjà dans la chapelle' (Chœur) | 102 |
| [10] 'Quel marché de bassesse!' (Chœur) | 103 |
| [11] 'Le Roi, vers Don Gaspar, en cet instant m'envoie' (Leone, Chœur, Le Moine) | 106 |
| [12] 'Sire! Je vous dois tout' (Leone) | 106 |
| [13] 'Contre un pacte infâme' (Le Roi, Le Moine, Don Gaspar, Leone, Sylvia, Chœur) | 108 |
| [14] 'Marquis de Montréal' (Le Roi, Leone, Sylvia) | 110 |
| [15] 'Je maudis cette alliance / Grâce, ô Roi, pour son offense' (Leone, Sylvia, Le Roi, Le Moine, Don Gaspar, Chœur) | |
| | |
| ACT IV | |
| [16] 'Frères, il faut mourir!' (Chœur) | |
| [17] 'Les cieux s'emplissent d'étincelles' (Le Supérieur, Chœur) | |
| [18] 'Dans un instant, mon frère' (Le Supérieur, Leone) | |
| [19] 'La maîtresse du Roi?' (Leone) | |
| [20] 'Hélas! Envolez-vous, beaux songes!' (Leone) | |
| [21] 'Êtes-vous prêt?' (Le Supérieur, Leone, Sylvia) | |
| [22] 'Je fuis ce cloître austère' (Sylvia, Leone) | |
| [23] 'Va-t'en d'ici' (Leone, Sylvia) | |
| [24] 'Ses pleurs, sa voix jadis si chère' (Leone, Sylvia) | |
| [25] 'Viens! Je cède éperdu' (Leone, Sylvia, Chœur) | |
| [26] 'Ah! Ces moines jaloux' (Sylvia, Leone) | |
| [27] 'Au secours, au secours' (Leone, Le Supérieur, Chœur) | |

CD1

L'action se passe en 1470 dans le Royaume de Naples.

The action takes place in 1470 in the Kingdom of Naples.

PREMIER ACTE

ACT ONE

*L'île de Nisida. Les jardins d'une villa. À gauche, le palais
avec un péristyle; sur les degrés, des vases de fleurs.*

*The island of Nisida. The gardens of a villa. On the left,
the villa with a peristyle; vases of flowers on the steps.*

[1] Prélude

Prelude

Scène 1

*Le jour commence à paraître. Leone, seul, regarde le
balcon du palais.*

Scene 1

*The day is dawning. Leone, alone, is gazing up to the
balcony of the villa.*

LEONE

[2] Ange d'amour, douce fée inconnue!
Tu n'es point revenue
consoler le proscrit...
Par cette lettre au moins apprends ce qu'il souffrit.
*(Il s'approche du péristyle et dépose une lettre entre les
fleurs d'un vase qui orne les degrés.)*

LEONE

Angel of love, mysterious, magical being!
It was not to comfort this outlaw
that you returned...
But from this letter at least learn how he suffers.
*(He approaches the peristyle and places a letter among the
flowers in an ornamental vase on the steps.)*

[3] Dites-lui que mon cœur l'appelle,
ô vous qu'elle aime, humides fleurs!
Lorsqu'elle passera, faites monter vers elle
et vos parfums et mes douleurs.

Tell her how my heart is calling her,
O dewy flowers that she loves!
When she passes, carry my sorrows
to her on your scent.

[4] On vient... Fuyons...
(Il disparaît entre les arbres.)

Someone is coming... I must go...
(He disappears among the trees.)

Scène 2

*Don Gaspar, les habitants de Nisida, portant des
bouquets.*

Scene 2

Don Gaspar, the people of Nisida carrying bouquets.

DON GASPAR (aux paysans)

Piano, piano!... Qu'on s'arrête!...
(Il écoute.)

Tout sommeille...
(regardant la fenêtre du château)

Pour ta fête,
châtelaine aimable, prête
ton oreille à nos chansons.
(aux paysans)

Commençons!

CHŒUR

[5] Le sommeil te berce encore
et déjà voici l'aurore,

DON GASPAR (to the peasants)

Quiet, quiet!... Let's stop!...
(He listens.)

Nothing is stirring...
(looking at the window)

On your name day,
gracious lady, lend
an ear to our songs.
(to the peasants)

Let's begin!

CHORUS

You lie still cradled in sleep
and already day has dawned,

son premier rayon colore
le velours de tes rideaux.
La fauvette est réveillée,
et dans la plaine émaillée,
déjà paissent nos troupeaux.
Viens, toutes ces harmonies,
ces parfums, ces voix bénies,
pour la fête sont réunis,
ange aimé de Nisida.
Viens reprendre ton empire;
quand tes yeux si beaux vont luire,
quand ta bouche va sourire,
fleurs, rayons, tout pâlera.

DON GASPAR

[6] Or ça, vous ignorez quelle est cette étrangère,
votre bon ange, votre Dieu!
qui soudain toute seule apparut en ce lieu,
s'entourant d'ombre et de mystère...
L'ignorez-vous?

LES PAYSANS (*avec un mouvement de curiosité*)

Nous l'ignorons.

DON GASPAR

C'est bien.

Apprenez donc... qu'il faut que vous n'en sachiez
rien.

Pour moi, c'est le contraire,
je suis connu de toute part.
Villageois, je suis... Don Gaspar.

Ma puissance n'est pas mince,
je suis chambellan du prince,
ma clef d'or entre partout.

Mon génie est prompt, fertile,
et de tout en homme habile
à mon gré je viens à bout.

Je tiens l'œil de la police,
et la main de la justice,
et de plus, l'oreille du Roi.

Ordonnez, pour tout service,
je suis là, venez à moi.

Que veut-on? Magistratures?

Ambassades, sinécures,
je puis tout vous accorder.

Pensions, faveurs, offices,
titres, grades, bénéfices,
vous n'avez qu'à demander.

the first light of day brings colour
to your velvet curtains.

The warbler is awake,
and on the shimmering plain
our flocks are already grazing.

Come, all this harmony,
these scents and blessed voices
join together for your name day,
beloved angel of Nisida.

Come and restore your ascendancy;
at the sparkle of your lovely eyes,
at the smile on your lips,
flowers, sunbeams, all will pale.

DON GASPAR

Now, you do not know who this stranger is,
your guardian angel, your God!
who suddenly appeared here all alone,
wreathed in darkness and mystery...
You don't know, do you?

THE PEASANTS (*demonstrating their curiosity*)

We don't.

DON GASPAR

Very good.

The fact is... you're not meant to know anything.

It's quite the contrary for me,
everyone knows who I am.

Villagers, I am... Don Gaspar.

My power is no small thing,
I am chamberlain to the prince,
my golden key opens every door.

I have a quick, inventive mind,
and as a man of skill, I achieve
all that I set out to do.

I have the eye of the police,
and the hand of justice,
and, what's more, the ear of the King.

Ask me to do anything,
here I am, come to me.

What would you like? A place on the bench?

An embassy position, a sinecure,
I can grant you anything.

Pensions, favours, jobs,
titles, ranks, land,
you have only to ask.

D'obtenir tout je me charge,
mon crédit en cour est large,
car je suis l'ami du Roi.
Si quelqu'un veut une charge
je suis là, venez à moi!
[7] Et vous Mesdames,
à vos ennuis,
ô tendres âmes
je compatis.
Vierges candides,
veuves en rides
d'amour avides,
que voulez-vous?
Cœur qui soupire
n'a qu'à me dire
ce qu'il désire,
est-ce un époux?
Sur tous je verse
ma charité,
venez j'exerce
l'humanité.
Venez les vieux péchés
par moi seront cachés,
venez, mes belles,
vous qui cherchez
j'offre un mari croyant,
par mes yeux seuls voyant...
Et je les ferme
pour mettre un terme
à vos ardents désirs,
à vos soupirs.

LES PAYSANS

De notre hommage
avec faveur
reçois le gage
mon doux seigneur.

DON GASPAR

Venez donc, soit belle ou laide
le veuvage vous excède,
Don Gaspar vient à votre aide,
pour votre ennui
j'ai le remède.
C'est un mari.
Je suis là. Venez.
Et vous Mesdames, *etc.*

I'll take care of everything,
my standing at court is high,
for I am the King's friend.
If anyone wants a post,
here I am, come to me!
And you, ladies,
O tender souls,
I have every sympathy
for your problems.
Chaste virgins,
wrinkled widows
eager for love,
what do you desire?
A yearning heart
has only to tell me
what it desires,
is it a husband?
On all I shower
my charity,
come, I demonstrate
all my compassion.
Come, I'll ensure a veil is drawn
over past sins,
come, my beauties,
to you who are searching
I offer a trusting husband,
who sees only what I let him see...
And I close them
to fulfil
your ardent desires,
your yearning.

THE PEASANTS

Be so good
as to accept this tribute
as a mark of our respect,
kind sir.

DON GASPAR

Come then, whether pretty or plain
no one likes to be a widow,
Don Gaspar is here to help you,
I have the answer
to your problem.
It's a husband.
Here I am. Come along.
And you, ladies, *etc.*

Pour toute belle
j'ai des maris,
je suis l'échelle
de mes amis,
tout privilège
sort de ma main,
et je protège
le genre humain,
je vous protège,
je vous allège,
j'ai pour cortège
la charité.

Sur tous je verse
la charité,
venez, j'exerce
l'humanité.

CHŒUR

À tous, vraiment,
il tend la main;
il est l'ami
de tout le genre humain.
Que de bonté,
d'humanité!

(Don Gaspar, après son air, rassemble tous les bouquets que portent les paysans, et, chargé de cette moisson de fleurs, il se dirige vers le château en dansant.)

DON GASPAR

[8] Des chants et des bouquets! Le réveil est galant:

“Don Gaspar vous êtes charmant!”
Voilà ce que va dire
la belle châtelaine, avec un doux sourire.

(Il entre au château.)

CHŒUR

(Les paysans se montrent les uns aux autres Leone, qui à travers les arbres semble épier ce qui se passe devant le palais.)

C'est l'inconnu
qui dans notre île
semble venu
chercher asile;
ainsi qu'un fugitif, un soir il aborda.

QUELQUES PAYSANS

Qu'importe à nous, chantons l'ange de Nisida.

For every lovely woman
I have husbands,
I give my friends
a leg up,
I hand out
every privilege,
and I protect
humankind,
I protect you,
I lighten your burden,
I bring with me
charity.

On all I shower
charity,
come, I demonstrate
all my compassion.

CHORUS

He does indeed
offer all a helping hand;
he is a friend
to all humankind.
What kindness,
what compassion!

(After his aria, Don Gaspar collects all the bouquets the peasants are holding, and, loaded with this harvest of flowers, dances off in the direction of the villa.)

DON GASPAR

Songs and bouquets! What a lovely way to start the day:

“Don Gaspar, you're charming!”
That is what
the lovely chatelaine will say, smiling sweetly.

(He goes into the palace.)

CHORUS

(The peasants point Leone out to each other; he seems to be observing what is happening in front of the villa from among the trees.)

That's the stranger
who seems to have come
to our island
seeking refuge;
like a fugitive, he came ashore one evening.

SOME PEASANTS

What's that to us? Let's sing in praise of the angel of Nisida.

TOUS

Chantons l'ange de Nisida.
Le sommeil te berce encore
et déjà voici l'aurore...

DON GASPAR (*paraît sur le parvis du château
reparaissant de mauvaise humeur.*)

Silence donc! De votre aubade,
on vous dispense, maladroits!
La belle étrangère est malade.
Pour chanter ne peut-on choisir d'autres endroits?
Partez, et dans une heure
devant cette demeure
revenez tous, piano, piano.
Pour fêter un personnage
qui céans de son passage
vous honore incognito.
Allez.

LES PAYSANS

Partons sans bruit, partons.

DON GASPAR

Presto, presto.

(*Don Gaspar pousse avec impatience les paysans
jusqu'au fond, qui sortent par la gauche; Leone paraît
du côté opposé; quand Don Gaspar se retourne, ils se
reconnaissent.*)

Scene 3

Leone, Don Gaspar.

LEONE

[9] Don Gaspar!

DON GASPAR (*avec surprise*)

Leone de Casaldi.

LEONE

Moi-même.

DON GASPAR

Vous ici!

Par ma foi vous êtes un problème:
débarquer à la cour,
vous battre en duel et fuir, c'est l'affaire d'un jour.

LEONE

Le malheur me poursuit.

DON GASPAR

La loi n'est pas commode.

Peine de mort! Mais avec moi

ALL

Let's serenade the angel of Nisida.
You lie still cradled in sleep
and already day has dawned...

DON GASPAR (*appears in front of the villa, seemingly
bad-tempered.*)

Will you be quiet! You're excused
from your dawn serenade, you oafs!
The beautiful stranger is not well.
Can't you choose somewhere else to sing?
Off you go,
and all of you hurry back quietly
to the front of this dwelling in an hour.
To celebrate someone
who will honour you
as they pass by incognito.
Off you go.

THE PEASANTS

Let's quietly steal away.

DON GASPAR

Hurry, hurry.

(*Don Gaspar impatiently pushes the peasants all the
way back, and they leave stage left; Leone appears on
the opposite side; when Don Gaspar turns round, they
recognise each other.*)

Scene 3

Leone, Don Gaspar.

LEONE

Don Gaspar!

DON GASPAR (*surprised*)

Leone de Casaldi.

LEONE

In person.

DON GASPAR

You're here!

Goodness me, what a problem you cause:
arriving at court,
fighting a duel and fleeing, all in one day.

LEONE

I'm pursued by ill fortune.

DON GASPAR

The law is certainly stern.

A death sentence! But the forces of justice

la justice s'accommode.

Que n'êtes-vous venu...

LEONE

J'espérais le secours

d'un vieil ami de mon père, un saint homme,

le confesseur du Roi défunt.

DON GASPAR

Il est à Rome.

LEONE

On me l'apprit. Mais vous, quel dessein vous guida

chez cette belle solitaire

que l'on appelle ici l'ange de Nisida?

DON GASPAR

Quoi... vous savez...

LEONE

Rien; le plus grand mystère

l'entoure, on la bénit ici pour ses bienfaits,

son nom est Sylvia, c'est tout ce que je sais...

DON GASPAR

Chut! Imprudent jeune homme! (*avec mystère*)

Si ce nom parvenait aux oreilles de Rome...

De ce mystère, à Naples, où ce soir vous viendrez...

Vous percerez le voile.

C'est votre bonne étoile...

qui vous conduit ici... Je pars; vous m'attendrez

dans une heure en ces lieux.

LEONE

Consentez à m'apprendre.

DON GASPAR

Pour faire sentinelle, au port je dois me rendre,

adieu mon cher; vous restez là, c'est dit.

Don Gaspar prouvera qu'il a quelque crédit.

(*Il sort par le fond; Leone remonte le théâtre avec lui.*)

Sylvia paraît sur le péristyle du château, elle s'arrête

devant un vase de fleurs et cherche la lettre que Leone y a
cachée; Sylvia la porte à ses lèvres.)

Scène 4

Leone, Sylvia.

SYLVIA

[10] Ô douces fleurs! Merci pour le message

que son amour vous confia;

pour le bannir qu'il faudra du courage!

LEONE (*redescendant la scène*)

Ah! Sylvia!

will come to an arrangement with me.

You were missed...

LEONE

I was hoping for the help

of an old friend of my father, a holy man,

the late King's confessor.

DON GASPAR

He is in Rome.

LEONE

So I have been told. But what purpose brought you

to the home of the beautiful recluse

they here call the angel of Nisida?

DON GASPAR

What... you know...

LEONE

Nothing; she is shrouded in the greatest mystery,

she is blessed for her good deeds,

her name is Sylvia, that is all I know...

DON GASPAR

Hush! You indiscreet young man! (*mysteriously*)

If her name were to reach the ears of Rome...

The secret will be revealed to you

when you go to Naples tonight.

It was your lucky star...

that led you here... I'll leave you; wait for me

here in an hour's time.

LEONE

Tell me, please.

DON GASPAR

I have to go to keep watch at the port,

goodbye, my friend; stay here, don't argue.

Don Gaspar will prove that he has some credit.

(*He exits at the back; Leone walks upstage with him.*)

Sylvia appears in the peristyle of the villa, stops at a vase

of flowers, and looks for the letter that Leone hid there;
Sylvia holds it to her lips.)

Scene 4

Leone, Sylvia.

SYLVIA

O sweet flowers! Thank you for the message

that his love entrusted to you;

what courage it will take to send him away!

LEONE (*coming back downstage*)

Ah! Sylvia!

SYLVIA

[11] Ah! Leone! Le Ciel t'envoie,
viens, ah! viens que je te voie.
Je ne trouve un peu de joie
qu'en rêvant auprès de toi!

LEONE

Tu m'aimes?

SYLVIA

Hélas! oui, je t'aime!

LEONE

Oh! je défie
la destinée ennemie
qui s'élève contre moi;
car mon seul rêve c'est toi.

SYLVIA

Oh! Mon Dieu!

LEONE

Dans ma prière
sois béni! En toi j'espère,
toi qui seule, après ma mère,
toi qui seule m'as aimée.

SYLVIA

Malheureux, en vain je t'aime!
Pour nous cette heure est extrême!
Pleure! À notre amour lui-même
tout avenir est fermé!

LEONE

D'un vague effroi mon cœur se glace,
quel est le coup qui me menace?
Oh! parle, parle...

SYLVIA

Il faut me fuir.

LEONE

Te fuir!

SYLVIA

C'est un sort inflexible
qui le veut.

LEONE

Te perdre! Impossible!

SYLVIA

Avant une heure, il faut partir!

LEONE

Partir? Ma Sylvia, te fuir!

SYLVIA

Adieu! Pars, oublie
un rêve envolé.

SYLVIA

Ah! Leone! Heaven has sent you,
come, ah! come, let me see you.
The little joy I find in life
is to sit and dream by your side!

LEONE

Do you love me?

SYLVIA

Alas, yes, I love you!

LEONE

Oh! then I defy
the hostile fate
that conspires against me;
for my only dream is you.

SYLVIA

Oh! God above!

LEONE

Be blessed
in my prayers! I place my hopes in you,
you alone who, after my mother,
are the only woman to have loved me.

SYLVIA

Alas for you, I love you in vain!
This is our last hour together!
Weep! There is no future
for our love!

LEONE

My heart turns cold with some vague dread,
what threat hangs over me?
Oh! speak, speak...

SYLVIA

You must run from me.

LEONE

Flee from you!

SYLVIA

A pitiless fate
wills it so.

LEONE

Lose you! I cannot!

SYLVIA

You must be gone within the hour!

LEONE

Leave? My Sylvia, flee from you!

SYLVIA

Farewell! Leave, forget
a dream that has fled.

L'amour qui nous lie
doit être immolé.
Mon âme qui saigne
de mille douleurs
se brise et dédaigne
la plainte et les pleurs.
Adieu sur la terre!
Et si jusqu'aux cieux
parvient ma prière,
tu dois être heureux.

LEONE

Que moi, je t'oublie!
ne plus te revoir...
T'aimer c'est ma vie,
sans toi, plus d'espoir.
Mon cœur qui se brise
sera froid, mon Dieu!
Avant qu'il ne dise
jamais cet adieu.
Maudit sur la terre,
hélas! Sous quels cieux
traîner ma misère,
où puis-je être heureux?
De mes douleurs, oh! je t'adjure,
ne comble pas la mesure.

SYLVIA

Rester c'est te perdre... va, fuis!
et ne cherche jamais à savoir qui je suis!

LEONE

Quel est donc ce mystère étrange?
À moi qui t'aime, ô mon bon ange!
par pitié, tu le diras.

SYLVIA

Jamais, ne m'interroge pas.
Pars, pars!

(Sylvia s'éloigne. Leone, les mains jointes, cherche à la retenir. Sur le seuil du palais, Sylvia se retourne, jette un dernier adieu à Leone, et disparaît précipitamment.)

Scène 5

Leone d'abord seul, puis Don Gaspar et les paysans.

LEONE

[12] Non je ne fuirai pas; j'attends le sort funeste
qui m'est promis... Quand je perds son amour
que m'importe le reste!
Pour un cœur sans espoir de quel prix est le jour.

The love that binds us
must be sacrificed.
My heart, bleeding
with countless wounds
breaks, yet scorns
laments and tears.
Farewell on earth!
And if Heaven
hears my prayer,
you will surely find happiness.

LEONE

Am I to forget you?
never see you again...
My love for you is my life,
without you, there is no hope.
My broken heart
will turn cold, O God!
before it ever
utters this farewell.
Cursed on this earth,
alas, where is the place
where I can drag my sorrows,
where can I be happy?
Oh, I implore you,
do not add to my pain.

SYLVIA

I'll lose you if you stay... go, flee!
and never seek to discover who I am!

LEONE

What is this curious mystery, then?
My angel, for pity's sake,
tell the man who loves you.

SYLVIA

Never, do not ask me the question.
Go, go!

(Sylvia turns to go. With clasped hands, Leone beseeches her to stay. On the villa threshold Sylvia turns round, bids Leone a last farewell, and then rushes inside.)

Scene 5

Leone, alone at first, then Don Gaspar and the peasants.

LEONE

No, I shall not flee; I shall await the terrible fate
that is my destiny... If I lose her love,
what do I care for anything else?
What does life matter to a heart without hope?

DON GASPAR (*entrant vivement et appelant d'un geste
les paysans qui accourent de tous côtés*)

Vite, vite! Que l'on s'empresse.

LES PAYSANS

Nous voici.

DON GASPAR

(*cherchent des yeux Leone et s'approchant de lui*)

Leone... Bravo!

(*aux paysans*)

Vous, mes enfants, de l'allégresse,

de la chaleur, que votre ivresse

de mille cris frappe les échos.

L'enthousiasme est de commande.

Il vous sera payé, sans qu'on marchande.

Répétez-tous: Vive le Roi!

LEONE (*surpris*)

Le Roi...

LES PAYSANS

Que dites-vous, le Roi?

DON GASPAR

Le voici! Criez avec moi.

DON GASPAR et LES PAYSANS

[13] Vive le Roi! Notre père!

Vive notre souverain!

Que le peuple en sa misère

n'implora jamais en vain;

vive le Roi! Notre père,

vive notre souverain.

Scène 6

*Les précédents, le Roi. Il entre pendant le chœur, il est
simplement vêtu et suivi d'un seul gentilhomme.*

LE ROI (*aux paysans*)

[14] Mes bons amis, mon cœur vous remercie,

adoucir votre peine est le soin de ma vie,

vous rendre heureux est ma tâche et mon droit.

(*bas à Don Gaspar*)

Qui donc sur mon passage

a réuni tout ce village?

DON GASPAR

Vous devez cet hommage

à votre chambellan, Gaspar...

LE ROI

Maladroit!

DON GASPAR (*rushing in and signalling to the peasants
running up from all sides to follow*)

Quick, quick! Hurry up.

THE PEASANTS

Here we are.

DON GASPAR

(*looking out for Leone, and approaching him*)

Leone... hurrah!

(*to the peasants*)

My children, fill the air

with the cheer and warmth

of your countless cries of joy.

Enthusiasm is required.

You'll be paid, no quibbling.

Repeat after me: Long live the King!

LEONE (*surprised*)

The King...

THE PEASANTS

What are you saying, the King?

DON GASPAR

Here he is! Shout out with me.

DON GASPAR and THE PEASANTS

Long live the King! Our father!

Long live our sovereign!

Let the prayers of those who suffer

never fall on deaf ears;

long live the King! Our father,

long live our sovereign.

Scene 6

*The above, the King. He enters during the chorus, simply
attired, and followed by a single gentleman.*

THE KING (*to the peasants*)

My good friends, I thank you from my heart,

it is my life's concern to ease your suffering,

my task and duty is to make you happy.

(*quietly to Don Gaspar*)

Who gathered the whole village

together on my path?

DON GASPAR

You owe this homage

to your chamberlain, Gaspar...

THE KING

Blunderer!

DON GASPAR (*stupéfait*)

Hein!... maladroït... mon attente est trompée,
décidément, j'ai du malheur.

LEONE (*à part*)

Le Roi!

LE ROI (*l'apercevant*)

Leone!

DON GASPAR (*gracieusement*)

Monseigneur,
c'est moi qui l'ai conduit; pour sa folle équipée,
ne montrons pas trop de courroux...

LE ROI (*sévèrement*)

Ah! Don Gaspar...

DON GASPAR

Sire, j'ai fait pour vous
de la clémence anticipée.

LE ROI (*à Leone*)

Vous avez provoqué, blessé dans un combat,
un gentilhomme...

LEONE

Il insultait mon père
du nom de parvenu... Mon père était soldat!

DON GASPAR (*à Leone, avec assurance*)

Avec le Roi, j'arrangerai l'affaire.

LE ROI (*à Leone*)

Rendez-nous votre épée.

(*à Don Gaspar*)

Et vous au justicier

vous répondrez, monsieur, de votre prisonnier.

(*Le gentilhomme, venu avec le Roi, prend l'épée de Leone.*

*Don Gaspar reste muet de surprise; le Roi monte les
degrés du château.*)

LES PAYSANS (*reprenant leur chœur*)

Vive le Roi!

Vive le...

DON GASPAR (*aux paysans, les faisant taire*)

Chut!

LES PAYSANS (*baissant la voix*)

Vive le...

DON GASPAR

Chut!

LES PAYSANS (*bas*)

Vive...

DON GASPAR

Chut!

(*Il s'éloigne lui-même en silence.*)

FIN DU PREMIER ACTE

DON GASPAR (*astonished*)

What!... blunderer... that isn't what I was expecting,
Luck is certainly not with me.

LEONE (*aside*)

The King!

THE KING (*noticing him*)

Leone!

DON GASPAR (*graciously*)

Sire,

it is I who brought him here; let us not show
too much anger for his foolish exploit...

THE KING (*severely*)

Ah! Don Gaspar...

DON GASPAR

Sire, I have already
promised your clemency.

THE KING (*to Leone*)

You provoked, and wounded a gentleman
in combat...

LEONE

He insulted my father
by calling him an upstart... My father was a soldier!

DON GASPAR (*to Leone, with assurance*)

I'll arrange this with the King.

THE KING (*to Leone*)

Give me your sword.

(*to Don Gaspar*)

And you will answer

to the law, sir, for your prisoner.

(*The gentleman who accompanied the King takes Leone's
sword. Don Gaspar is stunned into silence; the King walks
up the villa steps.*)

THE PEASANTS (*reprising their chorus*)

Long live the King!

Long live...

DON GASPAR (*silencing the peasants*)

Hush!

THE PEASANTS (*lowering their voices*)

Long live...

DON GASPAR

Hush!

THE PEASANTS (*quietly*)

Long...

DON GASPAR

Hush!

(*He also departs in silence.*)

END OF ACT ONE

DEUXIÈME ACTE

Une salle dans la villa de la Comtesse, dans l'île de Nisida.

Scène 1

Sylvia assise, effeuillant une rose; le Roi assis à ses pieds.

LE ROI

[15] Comme ces feuilles empourprées
que ta main, Sylvia, livre au souffle du vent,
quand je suis loin de toi, vers ces douces contrées
les soupirs de mon cœur s'envolent bien souvent.

SYLVIA

Cette rose est plutôt l'image
de mes jours autrefois parfumés et fleuris,
qui loin d'un monde ingrat dont le mépris m'outrage,
s'effeuillent maintenant oubliés et flétris.

LE ROI (*tendrement*)

Tais-toi!

SYLVIA (*se levant*)

Quand je quittai le château de mon père,
oh ma belle Andalousie... hélas, sur cette terre
je croyais suivre un époux...

LE ROI

Oh! Tais-toi!

SYLVIA

Fernand, tu m'as trompée! En ce bois solitaire
dont l'ombre cache mal la maîtresse d'un roi...
Le mépris de ta cour vient encor jusqu'à moi.

[16] Ah! Ô ma chère patrie,
ô mon île chérie!

ma pauvre âme flétrie
à toi revole encor.
Souvenir qui m'enchanté!
j'entends la voix touchante
de la brise qui chante
dans tes citronniers d'or.

LE ROI

Mon cœur est ta patrie,
laisse-moi de ta vie
par l'amour embellie,
savourer le trésor;
dans cette île odorante

ACT TWO

A room in the Countess's villa, on the island of Nisida.

Scene 1

Sylvia is sitting, plucking the petals from a rose; the King is seated at her feet.

THE KING

Like these crimson leaves
that, Sylvia, your hand casts to the wind,
let the sighs from my heart fly to this sweet place
when I am far from you.

SYLVIA

This rose is more the image of how
my perfumed, blossoming life once was,
that far from a thankless, contemptuous world,
is now stripped of its blossom, faded and forgotten.

THE KING (*tenderly*)

Do not say that!

SYLVIA (*rising*)

When I left my father's castle,
oh, my lovely Andalusia... alas, I thought
I was following a husband to this place...

THE KING

Oh! Do not say that!

SYLVIA

Fernand, you deceived me! In this solitary wood
whose shadows cannot conceal a king's mistress...
your court's contempt reaches me still.

Ah! O my beloved home,
O my dear island!
my poor, wilting heart
flies to you still.
I'm captivated by the memory!
I hear the touching voice
of the breeze as it sings
in the golden lemon grove.

THE KING

My heart is your home,
let me savour
the treasure of your life,
graced by love;
on this scented isle

ton Espagne est vivante,
c'est sa brise qui chante,
dans les citronniers d'or.

SYLVIA

Plus de bonheur pour moi!

LE ROI

Ma bien aimée, espère...

À toi sera mon trône un jour!

SYLVIA

Braverez-vous l'Eglise?... Un ordre du Saint-Père
en secret vint déjà me bannir de la cour.

Son courroux tombera sur la pauvre étrangère.

LE ROI

Ah! Pour te protéger n'as-tu pas mon amour?

SYLVIA

Ma patrie.

LE ROI

Sylvia...

SYLVIA

Ô ma chère patrie, *etc.*

LE ROI

[17] Qui vient ici?

SYLVIA

C'est l'heure où dans ce lieu tranquille
les habitants de cette île
m'apportent chaque jour leur hommage et leurs vœux.

LE ROI

Vous êtes, Sylvia, l'ange des malheureux!

Scène 2

Le Roi, Sylvia, paysans et paysannes, le Gentilhomme de la suite du Roi, les Serviteurs de la Comtesse.

LES PAYSANS

[18] Le ciel a béni l'étrangère
que sa bonté nous accorda;
fleuris toujours sur notre terre,
suave lys de Nisida.

LES LABOUREURS

Nos blés arrachés par l'orage
séchaient dans le sillon fangeux.

LES BERGERS

Nos troupeaux dans leur pâturage
mouraient sous un soleil en feu.

LES PÊCHEURS

La mer avait sur le rivage

your Spain is alive,
it is its breeze singing
in the golden lemon grove.

SYLVIA

I shall never be happy again!

THE KING

My love, do not let hope die...

One day my throne will be yours!

SYLVIA

Will you defy the Church?... A secret order from the
Pope has already come, banishing me from court.

He will turn his anger on this poor stranger.

THE KING

Ah! Do you not have my love to protect you?

SYLVIA

My home.

THE KING

Sylvia...

SYLVIA

O my beloved home, *etc.*

THE KING

Who is coming?

SYLVIA

It's the time when, every day,
the islanders come to me in this tranquil place,
bearing their tributes and petitions.

THE KING

Sylvia, you are an angel to those in misfortune!

Scene 2

The King, Sylvia, peasant men and women, the gentleman from the King's entourage, the Countess's servants.

PEASANTS

Heaven has blessed the stranger
it has kindly bestowed on us;
blossom here for ever,
sweet angel of Nisida.

PLOUGHMEN

The storm ripped out our wheat
and left it drying in the mud.

SHEPHERDS

In their pastures, our flocks
were dying under the burning sun.

FISHERMEN

The sea smashed our boats

brisé nos barques sous nos yeux.

TOUS

Vous nous avez rendu tous ces biens précieux!

LE ROI (*à Sylvia*)

[19] Mais vous, fée adorable!

Qui sur tous étendez votre main secourable,
ne demandez-vous pas au Roi quelque faveur?

SYLVIA (*les yeux baissés*)

Accordez-moi donc, Monseigneur,
la liberté d'un gentilhomme
arrêté ce matin devant cette villa.

LE ROI

Leone?

SYLVIA

C'est ainsi, m'a-t-on dit qu'on le nomme.

LE ROI (*au gentilhomme de sa suite*)

Qu'il soit libre!

SYLVIA (*vivement*)

Et qu'il parte.

Scène 3

Les mêmes, Don Gaspar.

DON GASPAR (*au Roi*)

Ah! Monseigneur voilà,
par Saint Gaspar un étrange mystère.

LE ROI

Explique-toi.

DON GASPAR

Sire, parlez plus bas.

Le moine, confesseur du Roi mort, votre père,
marche en menaçant sur mes pas.

LE ROI (*troublé*)

Un moine...?

DON GASPAR

Près de vous, le Saint-Siège l'envoie...

Pauvre Comtesse, hélas! Gardez qu'il ne la voie...

LE ROI

Oh! Ciel! Sauve-la, Don Gaspar...

DON GASPAR (*à Sylvia*)

Madame, suivez-moi.

SYLVIA (*effrayée, regardant le Roi*)

Don Fernand...

LE ROI (*voyant paraître le Moine*)

Ah! Trop tard!

on the shore while we watched.

ALL

You restored all our precious possessions!

THE KING (*to Sylvia*)

You, sweet angel,

who extend a helping hand to all,
do you not have some favour to ask the King?

SYLVIA (*her eyes lowered*)

Then, sire, grant me

the freedom of a gentleman

arrested this morning in front of this villa.

THE KING

Leone?

SYLVIA

I'm told that is his name.

THE KING (*to his gentleman*)

Have him set free!

SYLVIA (*forcefully*)

And let him leave.

Scene 3

The above, Don Gaspar.

DON GASPAR (*to the King*)

Ah! Sire, by Saint Gaspar,
there you have a strange mystery.

THE KING

Explain yourself.

DON GASPAR

Not so loud, Your Majesty.

The monk, confessor of the late King, your father,
is following me threateningly.

THE KING (*troubled*)

A monk...?

DON GASPAR

Sent to you by the Holy See...

Poor Countess, alas! Make sure he does not see her...

THE KING

Oh, heavens! Save her, Don Gaspar...

DON GASPAR (*to Sylvia*)

Madam, come with me.

SYLVIA (*alarmed, looking at the King*)

Don Fernand...

THE KING (*seeing the monk appear*)

Ah! Too late!

Scène 4

Les précédents, le Moine.

LE MOINE (*au Roi*)

[20] Don Fernand d'Aragon! Vous tenez la couronne de Naples et de Sicile, et tous vos droits au trône, du Saint-Siège de Rome. Avez-vous oublié que tous les fronts des Rois sous l'Église ont plié?

LE ROI

Je sais ce qu'un chrétien doit au chef de l'Église.

LE MOINE

Et vous savez aussi comme un sceptre se brise...
Le Pape vous ordonne une dernière fois de rompre avec le crime!

LE ROI (*à part*)

Oh fureur!

LE MOINE

Par ma voix,
il vous parle.

SYLVIA

Plus d'espérance!

LE ROI

Enfin, que voulez-vous?
(*Long silence.*)

LE MOINE

[21] Redoutez la fureur d'un Dieu terrible et sage; il punit qui l'outrage, et pardonne au pécheur. Vous bravez la tempête, imprudent! et sans voir planer sur votre tête l'ange du désespoir.

LE ROI et SYLVIA

D'une sombre fureur s'est voilé son visage; et son œil plein d'outrage a plongé dans mon cœur. Cette affreuse tempête ne me laisse entrevoir que l'éclair sur ma tête dans un ciel sans espoir.

DON GASPAR

Ce ton, cette fureur est d'un mauvais présage quoi! le Roi qu'il outrage

Scene 4

The above, the monk.

THE MONK (*to the King*)

Don Fernand of Aragon! You hold the crown of Naples and Sicily, and all your rights to the throne, through the Holy See of Rome. Have you forgotten that all kings must bow to the Church?

THE KING

I know what a Christian owes to the head of the Church.

THE MONK

And you also know how a sceptre can break...
The Pope commands you one final time to turn away from wrongdoing!

THE KING (*aside*)

Oh fury!

THE MONK

He speaks to you
through my voice.

SYLVIA

All hope is gone!

THE KING

Out with it, what is it you want?
(*Long silence.*)

THE MONK

Fear the wrath of a terrible, omniscient God; He punishes those who offend him, and forgives those who sin. You brave the tempest without a thought, and do not see the angel of despair hovering over your head.

THE KING and SYLVIA

His face has turned dark with grim rage; and his outraged gaze has pierced my heart. Through this terrible tempest all I can see is the thunderbolt falling down on my head from a heaven without hope.

DON GASPAR

This tone and this rage do not bode well.
How can the King he insults

est muet de stupeur.

Tout prédit la tempête,
notre ciel devient noir,
en deuil ce jour de fête
se change avant le soir.

LE MOINE (*aux paysans*)

[22] Vous tous qui m'écoutez, fuyez cette demeure!
(*montrant Sylvia*)

Car cette femme est maudite de Dieu...

SYLVIA

Juste Ciel!

LE ROI

Sylvia!

LE MOINE (*aux paysans*)

Fuyez!

SYLVIA

Ah! Que je meure...

LE CHŒUR

Quittons ces lieux!

LE ROI (*au Moine avec fureur*)

Ah! de quel droit?...

LE MOINE (*lui présentant un parchemin auquel pend le sceau papal*)

Voici la bulle du Saint-Père.

(*lisant*)

Si demain Sylvia de Linares, bravant
les foudres de l'Église, et mon humble prière,
n'a point de vos états repassé la frontière
je la fais enfermer... Sire! dans un couvent.

SYLVIA, LE ROI, DON GASPAR et LE CHŒUR

(*stupéfaits*)

Ah!

LE ROI

[23] Ah! qu'a-t-il dit? quelle horrible pensée!

Ma Sylvia dans un cloître placée!

Et la vengeance en mon âme blessée
sommeillerait quand je commande en Roi.

Non! Que plutôt ma couronne brisée
sous l'anathème ici croule avec moi!

DON GASPAR

Ah! qu'a-t-il dit? quelle horrible pensée!

Quoi! la Comtesse en un cloître placée.

Des pénitents sur la dalle glacée

il traînerait la maîtresse du Roi.

Moine imprudent! ta colère insensée

aura bientôt à compter avec moi.

be stunned into silence?

A storm is looming,
the sky turns dark,
before nightfall this day of celebration
will have turned to one of mourning.

THE MONK (*to the peasants*)

All those who hear me, run from this place!
(*pointing out Sylvia*)

For this woman is cursed by God...

SYLVIA

Righteous Heaven!

THE KING

Sylvia!

THE MONK (*to the peasants*)

Flee!

SYLVIA

Ah! Let me die...

CHORUS

Let's leave this place!

THE KING (*furiously, to the monk*)

Ah! by what right?...

THE MONK (*showing him a parchment with the papal seal*)

Here is the Papal Bull.

(*reading*)

If Sylvia de Linares, in defiance of
the Church's thunderbolts and my humble prayer,
has not left your kingdom by tomorrow,
I shall have her locked up... Your Majesty, in a
convent.

SYLVIA, THE KING, DON GASPAR and CHORUS

(*stunned*)

Ah!

THE KING

Ah! what did he say? What a hideous thought!

My Sylvia sent to a convent!

And would vengeance in my wounded soul
lie dormant while I command, as King?

No! I'd rather crumble with my broken crown
under the anathema pronounced here!

DON GASPAR

Ah! what did he say? What a hideous thought!

The Countess sent to a convent!

He would drag the King's mistress
across the penitents' icy flagstones.

Unwise monk! your senseless anger
will soon have to reckon with me.

SYLVIA

Ah! qu'a-t-il dit? quelle horrible pensée!
Comme une infâme, dans un cloître placée.
L'Église ordonne, et mon âme insensée
appelle en vain la vengeance du Roi.
C'est trop souffrir! La douleur m'a brisée
pour me cacher, terre ingrate, ouvre-toi.

LE CHŒUR

Ah! qu'a-t-il dit? quelle horrible pensée!
Quoi! la Comtesse dans un cloître placée!
L'homme de Dieu sur sa tête abaissée
du désespoir fait descendre l'effroi.
Ciel! fuyons tous, car la foudre est lancée,

et ce palais va crouler sur le Roi.

LE MOINE (*aux paysans, il la déploie*)

Voici la bulle du Saint-Père.

(*Les paysans tombent à genoux.*)

Ah! loin d'ici cette femme abaissée
car du Seigneur la clémence est lassée.
Le Ciel ordonne, et cette âme insensée
appelle en vain la vengeance du Roi.

(*aux paysans*)

Vous fuyez tous! car la foudre est lancée
et maudissez ce palais avec moi.

(*Sylvia, se cachant la tête dans les mains, sort éperdue par la gauche; les paysans se retirent par le fond, sur un geste du Moine qui les suit après avoir lancé au Roi un dernier regard.*)

Scène 5

Le Roi, Don Gaspar puis Leone.

LE ROI

[24] Ah! je me vengerai!

DON GASPAR

Piano! Ce mot d'un sage
est un fort bon adage,
ne précipitons rien.

LE ROI

Mais ce moine viendra...

DON GASPAR

Leur but, croyez-le bien,
est d'empêcher que le Roi par faiblesse
ne fasse reine une maîtresse...

SYLVIA

Ah! what did he say? What a hideous thought!
Like a disgraced woman, sent to a convent.
The Church commands, and my foolish soul
calls on the King for vengeance in vain.
It's too much to endure! Sorrow has destroyed me,
open up, thankless earth, and hide me away.

CHORUS

Ah! what did he say? What a hideous thought!
The Countess sent to a convent!
On her lowered head the man of God
brings down the terror of despair.

Heavens! let us all flee, for the thunderbolt has
been cast,

and this palace will crumble with the King.

THE MONK (*to the peasants, unfurling the parchment*)

Here is the Papal Bull.

(*The peasants fall to their knees.*)

Ah! away with this disgraced woman,
for the Lord's clemency has grown tired.
Heaven commands, and this foolish soul
calls on the King for vengeance in vain.

(*to the peasants*)

Flee, all of you! for the thunderbolt has been cast,
and curse this palace with me.

(*Sylvia, her head in her hands, exits, distraught, stage left; at a signal from the monk, the peasants all leave at the back, and he follows them after giving the King a last look.*)

Scene 5

The King, Don Gaspar then Leone.

THE KING

Ah! I shall be avenged!

DON GASPAR

Stay calm! this word of wisdom
is the best advice,
let's not rush ahead.

THE KING

But this monk will come...

DON GASPAR

Be assured that their aim
is to stop the King in a moment of weakness
making a mistress the queen...

LE ROI

Faut-il donc la chasser?

DON GASPAR

Il me germe un moyen!

LE ROI

Parle.

DON GASPAR

Afin que la Comtesse
ne porte plus ombrage, il faut...

LE ROI

Achève.

DON GASPAR

On vient,
c'est Leone!

LEONE (*entrant, au Roi*)

Roi, vous m'avez fait grâce...
Pour ce bienfait mon sang vous appartient.

LE ROI (*avec amertume*)

Mes bienfaits... ce n'est pas du Roi seul qu'on les tient.
Demandez tous au Ciel que la haine se lasse
de poursuivre une enfant dont la douce vertu
m'a fait juste et clément! Don Gaspar, me suis-tu?

Je brûle de connaître...

DON GASPAR

Mon plan est là! C'est un vrai coup de maître...
(*Le Roi et Don Gaspar sortent.*)

Scène 6

LEONE (*seul*)

Je suis libre! Chez elle! Oui, le sol sous mes pas

garde l'empreinte encor de ses pieds délicats.

[25] Quelle ivresse et quel délire!

de bonheur, mon Dieu! j'expire.

L'air brûlant qu'elle respire

met la fièvre dans mon cœur.

Dans l'écho sa voix murmure,

douce extase! Sa figure

m'apparaît touchante et pure,

comme un ange de pudeur.

Mais je dois fuir sa présence...

elle m'en supplia...

sans doute une noble alliance...

oui, j'ai compris... pour moi plus d'espérance,

THE KING

So must I send her into exile?

DON GASPAR

I think I have an idea!

THE KING

Tell me.

DON GASPAR

So that the Countess
keeps her reputation untarnished, you must...

THE KING

Continue.

DON GASPAR

Someone's coming,
it's Leone!

LEONE (*entering, to the King*)

Your Majesty, you have pardoned me...
For this generosity I pledge my life to you.

THE KING (*with bitterness*)

My generosity... it does not come from the King alone.
Call on Heaven to abandon its angry pursuit
of a child whose gentle virtue
has made me just and clement! Don Gaspar, will you
come with me?

I am anxious to discover...

DON GASPAR

This is my plan! It's a genuine masterstroke...
(*The King and Don Gaspar exit.*)

Scene 6

LEONE (*alone*)

I am free! In the place where she resides! Yes, the earth
on which I walk

still bears the imprint of her graceful feet.

What bliss, and what rapture!

O God, I could die of happiness.

The burning air she breathes

has set my heart on fire.

Her voice murmurs in the echo,

sweet ecstasy! I see her face

before me, touching and pure,

like an angel of modesty.

But I must run from her...

she begged me to...

she is surely betrothed to some noble...

Yes, that's it... there's no hope for me now,

pauvre soldat sans nom! Ah! Sylvia!
Je voudrais qu'un sort contraire
l'eût jetée à cette terre
pauvre et belle en sa misère!
Si j'étais alors un roi,
je dirais: à toi mon trône!
Que l'amour soit ma couronne,
que ton cœur à moi se donne,
l'univers sera pour toi!

Scène 7

Leone, Don Gaspar, sortant de la coulisse où il est entré avec le Roi; un serviteur de la Comtesse le suit.

DON GASPAR *(au serviteur qui sort aussitôt du côté où est l'appartement de Sylvia)*

[26] Dites que je l'attends, porteur d'une nouvelle...
(à part, descendant la scène)

Enfin le Roi consent... mais partir avec elle...
ce moine... un cloître... Imprudent Don Gaspar,
songe au sort d'Abélard!
(Il semble frappé d'une idée subite en voyant Leone.)

Leone! Providence!
(haut)

J'ai failli vous mener, mon cher, à la potence,
mais en faveur de mon intention,
vous m'eussiez pardonné cette distraction.
Maintenant je réclame
un service de vous...

LEONE

Qu'est-ce donc?

DON GASPAR

Une dame

pour Naples va partir... c'est vous qui l'escortez...
le rôle, mon galant, vous convient, j'imagine...
Point de remerciements... c'est dit, vous consentez.

LEONE

Une dame?

DON GASPAR

Une pauvre orpheline,
par le Roi protégée, et qui va dès demain
recevoir à la cour un époux de ma main.

LEONE *(à part)*

Serait-ce?

a poor, common soldier! Ah! Sylvia!
I wish another fate
had put her on this earth
poor, but beautiful in her poverty!
If I were then a king
I would say, my throne is yours!
Let love be my crown,
give me your heart,
the universe will be yours!

Scene 7

Leone, Don Gaspar, emerging from the wings where he exited with the King; a servant of the Countess follows him.

DON GASPAR *(to the servant, who immediately exits on the side of Sylvia's rooms)*

Tell her that I wait for her with news...
(aside, walking downstage)

The King consents at last... but to leave with her...
the monk... a cloister... Unwise Don Gaspar,
remember Abelard's fate!
(An idea seems to strike him when he sees Leone.)

Leone! What good fortune!
(aloud)

I nearly led you to the scaffold, dear boy,
but knowing my intention,
you'd have forgiven me this absent-mindedness.
Now I have a service
to ask of you...

LEONE

What is it?

DON GASPAR

A lady

is about to depart for Naples... you are to be her escort...
I imagine you'll be happy to undertake this role,
my good sir...

No need to thank me... it's agreed, you consent.

LEONE

A lady?

DON GASPAR

A poor orphan,
under the King's protection, and who as soon as tomorrow
will receive from me a bridegroom.

LEONE *(aside)*

Could it be?

DON GASPAR

Descendez là, sous cette fenêtre...

LEONE (*l'interrompant*)

Un mot, de grâce...

DON GASPAR (*sans l'écouter*)

Et quand vous m'y verrez paraître, venez...

LEONE

Un mot...

DON GASPAR

Plus tard; auprès du Roi

je me rends...

LEONE (*avec rêverie, à part*)

Orpheline!

DON GASPAR (*impatient*)

Eh! bien?

LEONE (*résolument*)

Comptez sur moi!

(*Il sort.*)

Scène 8

Don Gaspar, Sylvia, sortant de son appartement.

DON GASPAR

Oh! justement la voici...

SYLVIA (*avec calme*)

De vous je viens apprendre quel sort m'est réservé, mon âme est résignée et je puis tout entendre, parlez.

DON GASPAR

Tout est sauvé!

C'est un trait de génie, un prodige d'adresse. L'on se dira demain: "Où donc est la Comtesse de Linarès? Bannie?" Erreur. "Au cloître?" Non. "Où donc est-elle?..." À Naples... elle porte le nom de son mari.

SYLVIA

Qui?... moi?...

DON GASPAR

Don Gaspar est habile, du pays de l'amour puisque l'on veut demain que vous soyez bannie... Eh bien! Je vous exile... dans le royaume de l'hymen.

DON GASPAR

Go over there, beneath that window...

LEONE (*interrupting him*)

One word, please...

DON GASPAR (*not listening*)

And when you see me appear, come...

LEONE

A word...

DON GASPAR

Later; I am going

to the King...

LEONE (*distractedly, aside*)

An orphan!

DON GASPAR (*impatiently*)

Well then?

LEONE (*resolutely*)

Count on me!

(*Exit.*)

Scene 8

Don Gaspar, Sylvia, emerging from her rooms.

DON GASPAR

Oh! here she is, in fact...

SYLVIA (*calmly*)

I have come to hear from you what my fate is to be, I am resigned in my heart, and can hear it all, speak.

DON GASPAR

All is saved!

It's a brilliant idea, a miraculous trick. Tomorrow they'll ask, "So where is the Countess de Linarès? Banished?" Not at all. "In a convent?" No. "Then where is she?..." In Naples... bearing her husband's name.

SYLVIA

Who?... me?...

DON GASPAR

Don Gaspar is skilful, since they want you exiled tomorrow from the land of love... Very well! I exile you... to the realm of marriage.

SYLVIA (*à part*)

Ah! J'ai peur de comprendre.

DON GASPAR

Le voici.

Scène 10

Les précédents, Leone.

LE ROI et SYLVIA

Leone...

LEONE

Dieux... Sylvia...

DON GASPAR

Partez.

LE ROI (*hésitant*)

Don Gaspar...

LEONE

Par grâce, arrêtez.

(*au Roi*)

J'ai tout appris... à cette jeune fille,
Roi, vous voulez donner l'appui d'une famille;
je n'ai point de blason dont je puisse être vain,
mais l'épée anoblit autant que l'origine,
j'offre un nom de soldat pour la pauvre orpheline!
Accordez-moi sa main.

LE ROI et SYLVIA

Lui?

DON GASPAR

Que dit-il?

SYLVIA (*à part*)

Infamie...

[27] De mon cœur foi bénie,
à jamais soit bannie,
s'avilir à mes yeux... Pour de l'or m'épouser.
Lui que seul sur la terre
j'ai cru noble et sincère,
lui que j'ai tant aimé, je le dois mépriser.

LEONE

Du bonheur de ma vie,
espérance bénie
un refus, un seul mot peut, hélas! te briser,
doux rayon qui m'éclaire
dans ma nuit solitaire,
par pitié, par pitié, ne viens pas m'abuser.

SYLVIA (*aside*)

Ah! I fear I understand.

DON GASPAR

This is the man.

Scene 10

The above, Leone.

THE KING and SYLVIA

Leone...

LEONE

Heavens... Sylvia...

DON GASPAR

Go.

THE KING (*hesitating*)

Don Gaspar...

LEONE

Wait, I beg you.

(*to the King*)

I have been told everything... Your Majesty, you wish
to give this young woman the support of a family;
I have no coat of arms to boast of,
but a sword confers nobility as much as birth,
I offer a soldier's name to the poor orphan girl!
Grant me her hand.

THE KING and SYLVIA

Him?

DON GASPAR

What is he saying?

SYLVIA (*aside*)

The disgrace...

Let blessed trust be for ever
banished from my heart,
to debase himself before me... To marry me for money.
The only man on earth
I thought noble and sincere,
the man I loved so much I must now hold in contempt.

LEONE

Blessed hope
of happiness in my life,
one single word of rejection can destroy you, alas,
the gentle light that shines
on my night of solitude,
for pity's sake, do not deceive me.

LE ROI

La faveur qu'il envie
sur sa honte est bâtie;
lui que j'ai cru si noble il a su m'abuser
loyauté mensongère,
le saint nom de son père,
fils indigne, il le vend et le fait mépriser.

DON GASPAR

Folle tête étourdie!
cet ami que j'oublie,
comme époux c'est bien lui qu'il fallait proposer;
sa fortune est à faire,
mais au Prince il va plaire,
et d'honneur son crédit ne peut mieux se baser.

LEONE (*regardant le Roi*)

[28] D'un mot j'attends le bonheur de ma vie.

LE ROI (*bas à Don Gaspar*)

Vous n'avez point perdu de temps, merci.

DON GASPAR (*s'inclinant*)

Toujours pour vous servir Don Gaspar est ainsi.
(*à part*)

Sublime effort de mon puissant génie!
Je dote Sylvia d'un mari complaisant,
je sers le Roi mon maître et voilà qu'à présent
j'enrichis ce jeune homme... Ouf! Ma tâche est finie.

LE ROI

Oh ma Sylvia...
[29] Ô mon ange que j'implore,

sur ma vie étends encore
ton amour, brillante aurore,
qui promet un jour si pur.
Doux rayon, viens, et colore
mon beau golfe au ciel d'azur.

DON GASPAR

Tout le monde ici m'implore,
Don Gaspar triomphe encore,
radieux comme l'aurore,
mon génie est prompt et sûr.
Je parais, tout se colore
et l'ombre devient azur.

LEONE

Ton amour, brillante aurore,
me promet un ciel plus pur.

THE KING

The favour he covets
is built on his shame;
the man I thought so noble has failed me,
false loyalty,
the sacred name of his father,
unworthy son, he sells and derides.

DON GASPAR

How wrong-headed of me,
this friend I forget,
he was the very man to suggest as husband;
his fortune is yet to be made,
but he will please the King,
and his credit of honour could have no firmer
foundation.

LEONE (*looking at the King*)

I await the one word that will guarantee my
happiness.

THE KING (*in an undertone to Don Gaspar*)

You certainly wasted no time, thank you.

DON GASPAR (*bowing*)

Don Gaspar is always quick to serve you.
(*aside*)

A supreme achievement of my brilliance!
I grant Sylvia an obliging husband,
I serve my master, the King, and now
I make this young man rich... Well! My task is done.

THE KING

Oh my Sylvia...
O my angel, I beg you,
grant me once more
the radiant dawn of your love
that heralds a glorious day.
Gentle light, shine down
on my beautiful bay from a cloudless sky.

DON GASPAR

Everyone here entreats me,
Don Gaspar triumphs once more,
radiant as the dawn,
my mind is quick and sure.
I appear, and everything is bathed in colour
and the shade turns blue as the sky.

LEONE

The shining dawn of your love
promises me a clearer sky.

Doux rayon, viens, et colore
mon beau rêve aux yeux d'azur.

SYLVIA

De ce jour que je déplore
un démon ternit l'azur.

Je ne puis t'aimer encore,
toi qui fis ce pacte impur.

LE ROI (*à Leone*)

Marquis! Allez à Naples attendre votre femme.
(*à Sylvia*)

Vous, avec Don Gaspar vous partirez, madame...

Soft light, come and tinge
my lovely dream with eyes of blue.

SYLVIA

A demon has tarnished this cloudless day
that I lament.

I can no longer love you,
you who made this tainted pact.

THE KING (*to Leone*)

Marquis! Go to Naples and await your wife.
(*to Sylvia*)

You, madam, you will leave with Don Gaspar...

FIN DU DEUXIÈME ACTE

END OF ACT TWO

CD2

TROISIÈME ACTE

*Une salle très riche dans le palais de Sylvia, à Naples.
L'entrée au fond, à gauche une large sortie, à droite
l'appartement de Sylvia. Une lampe à parfums brûle sur
un léger piédestal de bronze.*

Scène 1

*Don Gaspar, entrant par le fond, puis le Roi, sortant de
l'appartement de Sylvia.*

DON GASPAR (*avec agitation*)

[1] Leone! Qu'ai-je appris!... Il aime la Comtesse...

Chez elle... ici... m'attend le Roi...
s'il découvrirait... grand Dieu! Le danger presse!

Il faut avec adresse
rompre le mariage, ou bien c'est fait de moi.

LE ROI (*sort de l'appartement de Sylvia. Entrant et
s'avançant vers Don Gaspar*)

De la cérémonie, enfin, l'heure s'avance...
As-tu préparé tout? Les lettres de créance
de Leone?

DON GASPAR (*embarrassé*)

Non... c'est-à-dire, si...
mais il faut les signer...

LE ROI

Tu les as?

ACT THREE

*A luxurious chamber in Sylvia's palace in Naples. The
entrance at the back, on the left a broad exit, and on the
right Sylvia's apartments. A scented lamp is burning on a
delicate bronze pedestal.*

Scene 1

*Don Gaspar, entering from the back, then the King,
emerging from Sylvia's rooms.*

DON GASPAR (*agitatedly*)

Leone! What I've just learned!... He is in love with
the Countess...

At her home... here... the King awaits me...
If he were to discover... God above! Danger is
looming!

I must skilfully
disrupt the marriage, or it will spell my ruin.

THE KING (*emerges from Sylvia's rooms. Entering
and going towards Don Gaspar*)

At last, the time for the ceremony is approaching...
Do you have everything ready? Leone's
diplomatic letters?

DON GASPAR (*embarrassed*)

No... I mean, yes...
But they have to be signed...

THE KING

Do you have them?

DON GASPAR

Les voici!

(Le Roi veut les prendre, Don Gaspar retire sa main.)

Daignez m'écouter, Sire!

LE ROI

Que veux-tu dire ?

DON GASPAR *(hésitant)*

Ce mariage...

LE ROI

Eh! bien?

DON GASPAR

N'est il pas imprudent...

Inutile, du moins, pour sauver la Comtesse?

LE ROI

Le projet vient de toi...

DON GASPAR

C'est vrai, je le confesse...

Mais à l'exécuter, j' hésite cependant.

LE ROI

[2] Qu'entends-je? J'hésite.

Quel changement étrange!

DON GASPAR

C'est un mauvais moyen.

Jamais je ne m'abuse;

je crains que cette ruse

ne vous conduise à rien!

LE ROI

Mais c'est ma seule chance et

ma dernière espérance!

DON GASPAR

J'ai réfléchi sept fois,

combien ce mariage

doit vous porter ombrage,

et mieux vaut, c'est plus sage

y renoncer, je crois.

LE ROI

Non, ce triste sacrifice

qui pour mon âme est un supplice,

il faut qu'il s'accomplisse

en ce funeste jour.

D'un autre elle sera la femme!

Oh! quel partage infâme!

Ah! Mais seul j'aurai son âme,

j'aurai seul son amour.

DON GASPAR

Here they are!

(The King tries to take them, Don Gaspar pulls his hand back.)

Deign to hear me, Your Majesty!

THE KING

What do you wish to say?

DON GASPAR *(hesitating)*

This marriage...

THE KING

Well?

DON GASPAR

Is it not unwise...

Unnecessary, at least, in order to save the Countess?

THE KING

It was your idea...

DON GASPAR

That's true, I admit it...

But I still hesitate to see it through.

THE KING

What are you saying? I don't know what to do.

What a curious change!

DON GASPAR

It's a poor tactic.

I never take advantage;

I fear this ruse

will lead you nowhere!

THE KING

But it's my only chance, and

my last hope!

DON GASPAR

I can't stop thinking

how much this marriage

will reflect badly on you,

and it's better, and wiser

to abandon it, I think.

THE KING

No, this sad sacrifice,

over which my heart is in torment,

must be carried out

on this ill-fated day.

She will be another man's wife!

Oh! how shameful to share!

Ah! But I alone shall have her heart,

I alone shall have her love.

DON GASPAR

Partage infâme!

(à part)

Pour me tirer d'affaire,
à présent, comment faire?
Pourrai-je me soustraire
à ma perte, en ce jour.

(au Roi)

Craignez la jalousie,
quand l'âme en est saisie,
c'est une frénésie
rongeant comme un vautour.

LE ROI

D'où viennent donc tes alarmes?

DON GASPAR

La Comtesse a tant de charmes...
Pour un mari, c'est dangereux!
Si Leone... devenait... amoureux!

LE ROI (terrible)

Qu'as-tu dit?

DON GASPAR (effrayé)

Sire...

LE ROI

Ah! malheur à tous deux!

S'il était vrai... redoute pour toi-même...

DON GASPAR

Sire... je supposais... impossible qu'il aime...

Jamais... ce soir il part...

LE ROI

C'est à ce prix...

DON GASPAR

Fort bien...

LE ROI

Qu'il peut de ma faveur, espérer le soutien.
Sylvia! mon amour brave,
l'univers et Dieu pour toi,
à tes pieds je suis esclave,
mais l'amant se lève roi.

DON GASPAR

Plus d'obstacle, plus d'entrave,
vous pouvez compter sur moi.
Don Gaspar réjouit et brave
ciel et terre pour son Roi.

DON GASPAR

A shameful sharing

(aside)

What can I do
to extricate myself now?
Can I avoid
my downfall today?

(to the King)

Beware of jealousy,
when it seizes your heart
it's a frenzy
that gnaws like a vulture.

THE KING

What has prompted these warnings?

DON GASPAR

The Countess is surpassingly beautiful...
That's dangerous for a husband!
If Leone... were to... fall in love!

THE KING (terrifyingly)

What did you say?

DON GASPAR (alarmed)

Your Majesty...

THE KING

Ah! a curse on them both!

If that were true... fear for yourself...

DON GASPAR

Your Majesty... I was just imagining... he couldn't
possibly love her...

Never... he leaves this evening...

THE KING

This is the price...

DON GASPAR

Very good...

THE KING

He can hope for my support.
Sylvia! my love defies
the universe and God for you,
at your feet I am a slave,
but when I stand, I am King.

DON GASPAR

No more obstacles or hindrances,
you can count on me.
Don Gaspar rejoices, and defies
Heaven and earth for his King.

LE ROI

Rien ne peut finir l'ivresse
de mes jours liés aux tiens.
Pour toujours ma belle maîtresse,
pour toujours tu m'appartiens.
(Le Roi signe les lettres de créance. Don Gaspar, en proie à ses pensées, est réveillé par le Roi qui lui rend les lettres.)

DON GASPAR

Ah! Pour sauver votre tendresse
mon génie à l'aide vient.
Désormais votre maîtresse,
pour toujours vous appartient.
(Le Roi sort.)

Scène 2

Don Gaspar, d'abord seul, puis Sylvia.

DON GASPAR

[3] Le sort est jeté... Pourquoi trembler d'avance?
N'est-il pas après tout... Marquis... Ambassadeur...
Nos deux têtes dans la balance
doivent peser plus que son cœur.
(apercevant Sylvia. Allant au devant la Comtesse)
Comtesse...
(se reprenant)

Eh! Non... Marquise...

SYLVIA

Hélas!

DON GASPAR

L'autel flamboie
de mille cierges radieux,
qui vont pâlir devant ces jolis yeux,
si pleins d'amour et de joie...
Permettez...

SYLVIA

Je désire être seule un instant.

DON GASPAR *(à part)*

Qu'elle est aimable.
(haut)

Pourtant...

SYLVIA

Par pitié... Je vous suis!

DON GASPAR *(à part)*

Quelle grâce touchante!

THE KING

Nothing can end the rapture
of our days bound together.
For ever, my beautiful mistress,
for ever you will be mine.
(The King signs the diplomatic letters. Don Gaspar, deep in thought, is roused by the King handing him the letters.)

DON GASPAR

Ah! Your love is saved
by my resourcefulness.
From now on, your mistress
will always be yours.
(Exit the King.)

Scene 2

Don Gaspar, alone at first, then Sylvia.

DON GASPAR

The die is cast... Why be afraid in advance?
After all, is he not... marquis... ambassador...
In the balance, our two heads
must outweigh his heart.
(noticing Sylvia. Approaching the Countess)
Countess...
(correcting himself)

Oh! No... Marquise...

SYLVIA

Alas!

DON GASPAR

The altar, sparkling
with a thousand radiant candles,
will pale before such pretty eyes,
so full of love and joy...
Allow me...

SYLVIA

I wish to be alone for a moment.

DON GASPAR *(aside)*

How adorable she is.
(aloud)

And yet...

SYLVIA

I beg you... I shall come to you later!

DON GASPAR *(aside)*

Such touching grace!

(à Sylvia)

Surtout n'oubliez pas que de votre bonheur
c'est moi, moi seul, qui suis l'auteur.

SYLVIA (*d'un air suppliant*)

Et bien?

DON GASPAR

Je pars, Marquise.

(à part)

Elle est charmante!

(Il sort.)

Scène 3

SYLVIA (*seule*)

[4] Leone, Leone! Faut-il que l'infamie
vienne flétrir en toi le rêve de ma vie?
Pourquoi dans cet abîme es-tu donc descendu?

Frais ombrage! Île embaumée

où mon sort se décida!

Solitude parfumée

sombres bois de Nisida!

Rendez-moi l'aimable songe

dont mon cœur s'était épris!...

Mais hélas! Ce doux mensonge

n'aura plus que mon mépris!

(*prenant dans son sein les lettres de Leone*)

[34] Je ne veux rien garder qui me rappelle

le souvenir de celui que j'aimais.

Brûlons ces lettres... qu'à jamais

s'éteigne en moi la dernière étincelle

de cet amour que je hais!

(*Elle allume les lettres à la flamme d'une lampe à
parfums, et les regarde tristement se consumer.*)

Ainsi s'anéantit mon rêve!

Le sacrifice qui s'achève

sépare pour toujours, par mes larmes mouillé

l'époux que je méprise et l'amant oublié!

[35] Venez! Qui vous arrête?

Des fleurs ornent ma tête,

et pâle, à votre fête,

ingrats, j'irai m'asseoir!

Subis ta destinée,

et pleure un fol espoir.

Victime abandonnée

à ton cruel devoir!

(to Sylvia)

Above all, don't forget that I alone
am the author of your happiness.

SYLVIA (*imploringly*)

And so?

DON GASPAR

I leave you, Marquise.

(*aside*)

How charming she is!

(Exit.)

Scene 3

SYLVIA (*alone*)

Leone, Leone! Must my life's dream

be tainted by your disgrace?

Why have you descended into this abyss?

Cool shade! Fragrant isle

where my fate has been decided!

Scented solitude

shady woods of Nisida!

Restore to me the lovely dream

that captured my heart!...

But alas! Now I shall have only

contempt for this sweet delusion!

(*taking Leone's letters from her bodice*)

I want to keep nothing that reminds me

of the man I used to love.

I shall burn these letters... let the

last spark of a love I detest

be extinguished for ever!

(*She sets fire to the letters from the flame of a scented
lamp, and sadly watches them burn up.*)

Thus my dream is destroyed!

This tear-soaked sacrifice

separates for ever

the husband I despise from the lover I have forgotten!

Come, who is holding you back?

My brow is decked with flowers,

and pallid, I shall take my place

at your celebration, ungrateful men!

Submit to your fate,

and weep over a foolish hope.

A victim abandoned

to your cruel duty!

Scène 4

Sylvia, le Roi, Leone et Don Gaspar, entrant suivis d'une foule de seigneurs et de dames.

CHŒUR

[5] Déjà dans la chapelle
dont la voûte étincelle,
la voix du prêtre appelle
devant Dieu les époux!
Allons, belle Comtesse!
Bannissez la tristesse,
car des jours d'allégresse
vont se lever pour vous.

LEONE (*richement habillé*)

[6] De son bonheur mon âme est enivrée;
rêve accompli, faveur inespérée!
Oh! la fortune a passé mes souhaits!

LE ROI

Pour qu'on sache à la Cour combien je vous honore,

Marquis de Montréal... à vous, cet ordre encore.
(*Leone met un genou à terre. Le Roi détache le collier de son ordre et le passe autour du cou de Leone.*)

QUELQUES SEIGNEURS (*formant un groupe à part*)

À l'infamie... honneurs, bienfaits.

DON GASPAR (*à part*)

Très bien! mais comment va-t-il prendre
ce qu'enfin je lui dois apprendre?

Et surcroît d'embarras!

J'ai cru voir près de lui le moine sur mes pas.

LE ROI (*bas, à Leone qui vient de se relever*)

Tout est prêt... J'ai signé vos lettres de créance.

LEONE (*avec surprise*)

Mes lettres...?

DON GASPAR (*vivement*)

Vous saurez.

LE ROI (*à Leone*)

De votre obéissance

Don Gaspar m'est garant.

LEONE (*cherchant à comprendre*)

Sire...!

DON GASPAR (*à Leone*)

Dans le jardin, tout à l'heure en sortant,
rejoignez-moi.

Scene 4

Sylvia, the King, Leone and Don Gaspar, entering followed by a crowd of courtiers, men and women.

CHORUS

Already under the chapel's
glittering vault,
the priest calls
the happy couple to God!
Come, lovely Countess!
Banish your sorrow,
for days of joy
will dawn for you.

LEONE (*lavishly dressed*)

My heart is in rapture with happiness;
a dream I could not have hoped for has come true!
Oh! fortune has surpassed my wishes!

THE KING

So that the Court may know of the esteem in which
I hold you,

Marquis of Montréal... I confer on you this order.
(*Leone goes down on one knee. The King removes the insignia of his order, and places it round Leone's neck.*)

SOME GENTLEMEN (*forming a separate group*)

On dishonour... honour and blessings.

DON GASPAR (*aside*)

Very good! but how will he accept
what I shall now have to tell him?

And what's worse,

I thought I saw the monk close by him.

THE KING (*aside, to Leone, who has now risen*)

Everything is ready... I have signed your diplomatic
letters.

LEONE (*surprised*)

My letters...?

DON GASPAR (*brightly*)

You'll soon discover.

THE KING (*to Leone*)

Don Gaspar

is guarantor to me of your obedience.

LEONE (*struggling to understand*)

Your Majesty...!

DON GASPAR (*to Leone*)

Come and find me presently in the garden,
when you leave.

LEONE

Pourquoi?

DON GASPAR

Sachez vous taire!

LEONE

Don Gaspar! Quel mystère...

DON GASPAR (*à haute voix et gracieusement*)

Marquis, n'oubliez pas que votre femme attend.

CHŒUR

[7] Déjà dans la chapelle, *etc.*

(Leone va prendre la main de Sylvia qui est restée pâle et muette pendant toute cette scène. Le Roi se met à l'autre côté de la Comtesse, ils sortent par la gauche; les dames et quelques courtisans les suivent. Don Gaspar sort le dernier par le fond.)

Scène 5

Plusieurs seigneurs, restés seuls.

UN GROUPE

[8] Quel marché de bassesse!

D'AUTRES SEIGNEURS

C'est trop fort! par ma foi.

LES PREMIERS

Épouser la Comtesse!

LES AUTRES

La maîtresse du Roi...

LES PREMIERS

Venir de sa province

LES AUTRES

sans nom; sans bien acquis...

LES PREMIERS

Le Roi l'a fait marquis,

LES AUTRES

Messieurs! Il sera prince.

LES PREMIERS

Lui donner le collier

de Montésa...

LES AUTRES

Lui donner des terres...

TOUS

De ses vertus austères

il fallait le payer.

Ah! que du moins notre mépris qu'il brave
à son orgueil vienne mettre une entrave;

LEONE

Why?

DON GASPAR

Say nothing!

LEONE

Don Gaspar! What mystery...

DON GASPAR (*aloud and graciously*)

Marquis, don't forget, your wife awaits you.

CHORUS

Already under the chapel's, *etc.*

(Leone goes to take the hand of Sylvia, who has remained pale and silent throughout this whole scene. The King takes his place at the Countess's other side, and they exit stage left; the ladies and some courtiers follow them. Don Gaspar exits at the back.)

Scene 5

Some gentlemen who have remained behind.

ONE GROUP

What a demeaning contract!

OTHER GENTLEMEN

It's going too far.

THE FIRST GROUP

Marrying the Countess!

THE OTHERS

The King's mistress...

THE FIRST GROUP

Coming from the provinces

THE OTHERS

without a name or property...

THE FIRST GROUP

The King has made him a marquis,

THE OTHERS

Gentlemen, he'll become a prince.

THE FIRST GROUP

Presenting him with
the Montésa insignia...

THE OTHERS

Bestowing land on him...

ALL

He had to be paid
for his strict virtues.

Ah! he may defy our derision
but let it be a hindrance to his pride;

que nul de nous ne cherche sa faveur!
qu'il reste seul avec son déshonneur.

Scène 6

Les précédents, Leone.

LEONE (*à lui-même*)

[9] Le Roi, vers Don Gaspar, en cet instant m'envoie...

Que me veut-il?

(*apercevant les Seigneurs*)

Ah! Partagez ma joie,
soyez témoins de mon bonheur;
elle est à moi cette femme adorée,
est-il un bien plus rare? Oh! dites...

LES SEIGNEURS

Oui, l'honneur!

LEONE

L'honneur! Toute ma vie à lui fut consacrée,
je l'ai reçu pour dot en mon berceau;
pas un seul de ces biens aujourd'hui mon partage
ne vaut cet héritage.

LES SEIGNEURS (*avec mépris*)

Il en est pourtant qui vous semble plus beau.

LEONE

Qu'avez-vous dit? De cette injure
j'aurai raison...
(*Il s'arrête.*)

Mais non, j'ai mal compris.

Prouvez-le moi, je vous conjure.

Votre main, mes amis...

LES SEIGNEURS (*retirant leurs mains*)

Ce titre? Trouvez bon qu'à l'avenir, Marquis,
nous ne l'acceptons plus de vous.

LEONE

Ah! cet outrage,
vous le paierez,
il veut du sang!

LES SEIGNEURS

Eh! bien! vous en aurez,
marchons.

LEONE

Marchons!
(*Ils se dirigent vers la porte.*)

let none of us seek his favour!
let him stay alone with his dishonour.

Scene 6

The above, Leone.

LEONE (*to himself*)

The King has sent me straight to Don Gaspar...

What can he want of me?

(*noticing the gentlemen*)

Ah! Share my joy,
be witnesses to my happiness;
the woman I adore is mine,
could anything be more wonderful? Oh! tell me...

THE GENTLEMEN

Yes, honour!

LEONE

Honour! My whole life has been devoted to it,
it was gifted to me at birth;
nothing else I possess today
is worth this legacy.

THE GENTLEMEN (*contemptuously*)

Yet you seem to value something higher.

LEONE

What did you say? I shall not
let this insult pass...
(*He stops.*)

No, I misunderstood.

Prove it to me, I beseech you.

Your hand, my friends...

THE GENTLEMEN (*withdrawing their hands*)

Such a name? Be so good, Marquis, in future
not to address us as such.

LEONE

Ah! you will pay
for this insult,
blood must be shed!

THE GENTLEMEN

Then blood you shall have,
let us go.

LEONE

Let us go!
(*They go towards the door.*)

Scène 7

Les précédents, le Moine.

LE MOINE (*à Leone*)

Auras-tu le courage,
malheureux Leone,
de contempler en face un ami de ton père,
dont le saint nom fut par toi profané?

LEONE

Qu'ai-je donc fait?

LE MOINE

Cœur vil, où l'honneur dégénère!

LEONE

Comment ai-je souillé mon nom, répondez-moi!

LES SEIGNEURS

En épousant la maîtresse du Roi!

LEONE (*attonné*)

En épousant la maîtresse du Roi...
Quoi, Sylvia... L'enfer brûle ma tête...

LE MOINE

L'ignorais-tu?

LEONE (*hors de lui*)

La maîtresse du Roi!

LE MOINE

Leone.

LEONE (*éclatant*)

Tout leur sang et le mien!

LE MOINE (*regardant au fond*)

On s'apprête

à quitter la chapelle...

LEONE

Ici je les attends.

LE MOINE

Fuis!

LEONE

Oh! non, je prétends
me venger!

LE MOINE

Leone, que vas-tu faire?

LEONE

Dieu seul le sait, mon Père.

LE MOINE

Quels éclairs dans ses yeux!

LE MOINE et LES SEIGNEURS

C'est le Roi!

Scene 7

The above, the monk.

THE MONK (*to Leone*)

Will you have the courage,
wretched Leone,
to look the friend of your father in the face,
whose sacred name you have profaned?

LEONE

What is it I have done?

THE MONK

Base heart, where honour is corrupted!

LEONE

In what way have I sullied my name, answer me!

THE GENTLEMEN

By marrying the King's mistress!

LEONE (*stunned*)

By marrying the King's mistress...

What, Sylvia... My head burns with the fires of hell...

THE MONK

Did you not know?

LEONE (*beside himself*)

The King's mistress!

THE MONK

Leone.

LEONE (*in an outburst*)

All their blood and mine!

THE MONK (*looking upstage*)

They are about
to leave the chapel...

LEONE

I shall wait for them here.

THE MONK

Flee!

LEONE

Oh! no, I shall
have vengeance!

THE MONK

Leone, what are you going to do?

LEONE

Only God knows, father.

THE MONK

His eyes are blazing!

THE MONK and THE GENTLEMEN

Here is the King!

Scène 8

*Les précédents, Don Gaspar, le Roi, Sylvia, toute la cour.
Un long silence; Leone regarde fixement le Roi; le Moine
se tient derrière lui.*

LEONE

[10] Sire! Je vous dois tout, ma fortune et ma vie;
le titre de marquis... ma nouvelle splendeur...
des dignités... de l'or... tous ces biens qu'on m'envie;
mais vous vous êtes, Monseigneur,
payé trop chèrement au prix de mon honneur!

LE ROI

[11] Contre un pacte infâme
qu'il a rejeté,
l'honneur dans son âme
s'est donc révolté.

Grand Dieu! cet outrage
qui tombe sur moi
rougit mon visage
de honte et d'effroi!

LE MOINE

Péris! pacte infâme
qu'il a rejeté.
Honneur, noble flamme!
rends-lui sa fierté.

Déjà cet outrage
qui frappe le Roi
rougit son visage
de honte et d'effroi!

DON GASPAR

Quel fou! sur mon âme!
il perd par fierté
honneurs, biens et femme
qui m'ont tant coûté.
Ce beau mariage,
demain loin du Roi,
m'exile, je gage,
adieu mon emploi.

LEONE

Péris! pacte infâme
qui m'a tant coûté.
Honneur! noble flamme!
rends-moi ma fierté.
J'affronte l'orage
qui gronde sur moi,

Scene 8

*The above, Don Gaspar, the King, Sylvia, the whole court.
A long silence; Leone stares at the King; the monk stands
behind him.*

LEONE

Sire! I owe you everything, my fortune and my life;
the title of marquis... my new-found splendour...
titles... gold... everything for which I'm envied;
but you, my Lord,
have paid too dearly, at the price of my honour!

THE KING

So the sense of honour
in his soul
has rebelled
against an ignoble pact.
God above! I blush
with shame and dread
at this insult
against me!

THE MONK

Perish, ignoble pact
that he has rejected.
Noble flame of honour,
restore to him his pride.

This insult
against the King
already makes him blush
with shame and dread!

DON GASPAR

My word, what a fool!
for the sake of pride he loses
honours, benefits and a woman
that all cost me so much.
I wager this lovely marriage
will tomorrow exile me
far from the King,
and I will lose my post.

LEONE

Perish, ignoble pact
that has cost me so much.
Noble flame of honour,
restore to me my pride.
I face the storm
that threatens me,

car j'ai mon courage,
la force est au Roi.

SYLVIA

Qu'entends-je? la trame
se montre à mon âme,
le piège infâme
c'est l'œuvre du Roi.

Soupçon qui l'outrage,
va, fuis loin de moi!

Son noble courage
me glace d'effroi.

LES SEIGNEURS

Grand Dieu! cet outrage
qui frappe le Roi
rougit son visage
de honte et d'effroi!

LE ROI

[12] Marquis de Montréal...

LEONE

J'ai tout appris, Altesse...

SYLVIA (*avec un éclair de joie*)

Il ne savait donc pas.

LEONE

C'est pour une bassesse,

qu'on m'a choisi.

LE ROI

Marquis...

LEONE

Ce nom n'est pas le mien.

De ces présents du Roi je ne veux garder rien...

Messieurs, rendez-moi votre estime,
du sort pauvre victime...

Je pars, oui, et n'emporte d'ici
que le nom de mon père...

SYLVIA (*avec élan*)

Oh! Leone, merci!

Noble cœur!

LEONE (*au Roi, détachant de son cou l'ordre qu'il a reçu
du Roi*)

Ce collier qui paya l'infamie,
je vous le rends.
(*Il tire son épée.*)

Cette épée avilie,
qui de mes ennemis jadis était l'effroi,
je la brise... à vos pieds!

(*Il brise son épée et la jette aux pieds du Roi.*)

for I have my courage,
strength is with the King.

SYLVIA

What do I hear? the plot
has been revealed to me,
this despicable trap
is the work of the King.

Away with this suspicion
that insults him!

His noble courage
chills me with dread.

THE GENTLEMEN

God above! this insult
against the King
makes him blush
with shame and dread!

THE KING

Marquis of Montréal...

LEONE

All has been revealed to me, Your Highness...

SYLVIA (*with a flash of joy*)

Then he didn't know.

LEONE

It was for a despicable action
that I was chosen.

THE KING

Marquis...

LEONE

That is not my name.

I wish to keep nothing of the King's gifts...

Gentlemen, grant me your respect again,
for a poor victim's fate...

I leave, taking with me
only my father's name...

SYLVIA (*spiritedly*)

Oh! Leone, thank you!

Noble heart!

LEONE (*to the King, removing the insignia that he
received from him*)

This insignia, the price of dishonour,
I return to you.
(*He draws his sword.*)

This disgraced sword,
which once struck fear into my enemies,
I break it... at your feet!

(*He breaks his sword, and throws it at the King's feet.*)

Car vous êtes le Roi!

[13] Je maudis cette alliance,
je maudis l'indigne offense
que sur moi votre démençe
a jettée avec de l'or!
Roi, gardons, vous la puissance,
moi, l'honneur, mon seul trésor!

SYLVIA

Grâce, ô Roi, pour son offense,
ah! j'embrasse sa défense.
Noble cœur! de ta souffrance
sur moi pèse le remords.
Va! Je t'aime! Ton absence
c'est déjà pour moi la mort.

LE ROI

Ah! C'est trop de ma clémence
protéger tant de démençe...
Tremble, ingrat! car ton offense
fait sur toi planer la mort.
Mais... non... fuis... Ah! ta vengeance
est déjà dans mon remords.

LE MOINE

Roi! déjà pour vous commence
du pécheur la chute immense,
sur le trône est la souffrance
sous la pourpre est le remords.
(à Leone)

Viens, mon fils, dans sa clémence,
Dieu peut seul t'ouvrir un port.

DON GASPAR

Contre moi tourne la chance,
j'ai perdu mon assurance,
plus d'espoir, hélas! d'avance,
j'entrevois quel est mon sort.
J'irai faire pénitence
dans un cloître! ah! je suis mort.
Qu'elle est noble sa vengeance,
mais je tremble pour son sort.

LES SEIGNEURS

Qu'elle est noble sa vengeance,
mais je tremble pour son sort.
(Mouvement général; Leone sort avec le Moine. Les
Seigneurs ouvrent respectueusement leurs rangs pour le
laisser passer, et mettent chapeau bas devant lui.)

For you are the King!

I curse this marriage,
I curse this insult
that you have foolishly
heaped on me with money!
Your Majesty, retain your power,
while I retain my honour, my only treasure!

SYLVIA

Have mercy, Your Highness, on his offence,
ah! I take his part.
Noble heart! regret for your suffering
weighs on me.
Go, I love you! your absence
means death to me.

THE KING

Ah! Protecting this foolishness
asks too much of my clemency...
Tremble, ungrateful man! for your offence
brings you close to death.
But... no... flee... Ah! your vengeance
is already accomplished in my regret.

THE MONK

Your Majesty, the sinner's
long fall has already begun for you,
suffering on the throne,
remorse beneath the royal purple.
(to Leone)

Come, my son, in His mercy
only God can offer a haven to you.

DON GASPAR

The wheel of fortune has turned against me,
I have lost my security,
hope has gone, alas! already
I see what my fate will be.
I shall go and repent
in a cloister! ah! I am dead.
How noble is his vengeance,
but I tremble for his fate.

THE GENTLEMEN

How noble is his vengeance,
but I tremble for his fate.
(General movement; Leone exits with the monk. The
gentlemen break rank respectfully to let him pass, and
doff their hats to him.)

FIN DU TROISIÈME ACTE

END OF ACT THREE

QUATRIÈME ACTE

L'intérieur d'un couvent. Sur un côté la chapelle avec une fenêtre gothique à vitraux de couleur. Au fond du théâtre une montagne sillonnée par un chemin tournant. Parmi les cyprès des croix de bois sur des tombes. Auprès de la chapelle une grande croix de pierre avec une marche pour s'agenouiller.

Scène 1

L'aube commence à paraître. Les moines sont occupés à creuser leurs fosses sur la montagne. Ils répètent à diverses reprises: "Frères, il faut mourir!". Un religieux, dont la tête est cachée dans son capuchon, est prosterné au pied de la croix de pierre. C'est Leone.

LES RELIGIEUX

[14] Frères, il faut mourir!
(*Le Supérieur entre; c'est le Moine des actes précédents.*)

LE SUPÉRIEUR

[15] Les cieux s'emplissent d'étincelles,
vers Dieu montez avec transport,
chœur pur des pénitents fidèles,
assis dans l'ombre de la mort.

LES RELIGIEUX (*répondent*)

Les cieux s'emplissent d'étincelles etc.
(*Les moines disparaissent dans la montagne.*)

Scène 2

Le Supérieur, Leone.

LE SUPÉRIEUR (*s'approchant de Leone*)

[16] Dans un instant, mon frère
un serment éternel
vous arrache à la terre
pour vous lier au Ciel.

LEONE (*se relevant*)

Oh! Vous m'avez montré les vanités du monde
quand je vous vis à Naples apparaître en vengeur,
et moi je vous suivis, loin de la foule immonde
versant sur le chemin tout le sang de mon cœur!

LE SUPÉRIEUR

Vous pouvez fuir encor si votre âme chancelle,
mais songez-y mon fils! Un tel vœu prononcé
entre le monde et vous est un tombeau placé.

ACT FOUR

Inside a monastery. On one side the chapel with a stained-glass window. At the back of the stage is a mountain with a winding path running through it. Amid cypress trees are wooden crosses marking graves. By the chapel is a large stone cross with a step to kneel on.

Scene 1

The day is just dawning. The monks are busy digging their graves on the mountain. They repeat several times: "Brothers, we all must die!". One monk with his head hidden in his cowl is prostrate before the stone cross. It is Leone.

THE MONKS

Brothers, we all must die!
(*The Father Superior enters; it is the monk from the preceding acts.*)

FATHER SUPERIOR

The heavens are filled with glittering light,
ascend, exultant, into the arms of God,
choir of faithful penitents
seated in the shadow of death.

THE MONKS (*responding*)

The heavens are filled with glittering light, etc.
(*The monks go off to the mountain.*)

Scene 2

Father Superior, Leone.

FATHER SUPERIOR (*approaching Leone*)

In a moment, brother,
an eternal vow
will take you from the world
and bind you to Heaven.

LEONE (*standing up*)

Oh! You showed me the vanities of the world
when I saw you in Naples appear as an avenger,
and I followed you, far from the common herd
as my heart poured out its blood along the way!

FATHER SUPERIOR

You can still leave if your soul is wavering,
but consider this, my son! Such a vow taken
between the world and you is an icy tomb.

LEONE (*avec terreur*)

Vous me quittez?

LE SUPÉRIEUR

Entrez dans la chapelle;
un novice arrivé d'hier en ce couvent
m'attend dans sa cellule...

LEONE (*avec tristesse*)

Un novice...

LE SUPÉRIEUR

Un enfant,
pauvre fleur sur le sol par l'orage abattue
qui va mourir peut-être...

LEONE

Oh! oui, la douleur tue!

(*Le Supérieur sort.*)

Scène 3

LEONE (*seul, après une longue rêverie*)

[17] La maîtresse du Roi?... Dans l'abîme creusé,
sous un piège infernal, ma gloire est engloutie,
et de mon triste cœur l'espérance est sortie.

[18] Hélas! Envolez-vous, beaux songes!
vous que j'aimais tant, doux mensonges,
envolez-vous avec l'espoir!

Pourtant ma vie était si belle,
quand près de la gloire fidèle
l'amour aussi venait s'asseoir...

Hélas! Envolez-vous, beaux songes!
Envolez-vous avec l'espoir!

Scène 4

Leone, le Supérieur, les moines.

LE SUPÉRIEUR (*à Leone*)

[50] Êtes-vous prêt?

LEONE

Mon père, à la chapelle
je vous suis.

LE SUPÉRIEUR

Ô mon fils! Qu'à vous Dieu se révèle.
(*Le Supérieur et Leone entrent les premiers dans la
chapelle, tous les religieux défilent en silence et les suivent.
Sylvia paraît sous le costume d'un novice. Elle se place à
l'entrée de la chapelle, cherchant à distinguer les traits des
religieux qui passent la tête baissée sous leurs capuchons.*)

LEONE (*in terror*)

Are you leaving me?

FATHER SUPERIOR

Go into the chapel;
a novice who arrived at the monastery yesterday
is waiting for me in his cell...

LEONE (*sadly*)

A novice...

FATHER SUPERIOR

A child,
a poor blossom struck down by the storm
who may die...

LEONE

Oh! yes, sorrow kills!

(*The Father Superior exits.*)

Scene 3

LEONE (*alone, after a long time lost in thought*)

The King's mistress?... Deeper and deeper into the abyss,
infernally trapped, my glory is swallowed up,
and hope has left my unhappy heart.

Alas! Fair dreams, take flight!
Sweet falsehoods that I loved so much,
take flight with hope!

And yet my life was so beautiful,
when love too came to sit
with faithful glory...

Alas! Fly off, fair dreams!
Fly off with hope!

Scene 4

Leone, Father Superior, the monks.

FATHER SUPERIOR (*to Leone*)

Are you ready?

LEONE

Father, I follow you
to the chapel.

FATHER SUPERIOR

O my son! Let God reveal himself to you.
(*The Father Superior and Leone go first into the chapel,
and all the monks process in silence behind them. Sylvia
appears in a novice's guise. She stands at the chapel's
entrance, trying to scan the faces of the monks who pass
with their lowered heads inside their cowls.*)

Scène 5

SYLVIA (*seule*)

Depuis hier encor je n'ai pu le trouver...
 Pourtant ce monastère est le lieu qu'il habite...
 Sous l'habit d'un novice, oh mon Dieu que j'irrite,
 Jusqu'à lui permets-moi d'arriver!
 Par la douleur ma force est épuisée,
 je vais mourir! Oui! Merci de ce don!
 Prends mon âme brisée
 mais que de Leone j'emporte le pardon.
CHŒUR DES MOINES (*dans la chapelle*)
 Que du Très-Haut la faveur t'accompagne,
 vœu du fidèle, adorable tribut.
 Oh! qu'ils sont beaux, mon Dieu, sur la montagne

les pieds de l'ange annonçant le salut!

SYLVIA

Qu'entends-je? C'est un vœu qui de l'autel s'élève,
 une âme que le Ciel à cette terre enlève.

LEONE (*dans la chapelle*)

Je me consacre à te servir, Seigneur!
 Viens! que ta grâce illumine mon cœur!

SYLVIA (*avec délire*)

Cette voix! C'est bien lui! Perdu pour la terre...

Ange! Remonte au Ciel!

[19] Je fuis ce cloître austère,

mais... je ne puis... la mort glace mon sang.

(*Elle tombe épuisée au pied de la croix.*)

Scène 6

Sylvia, Leone.

LEONE (*sortant avec agitation de la chapelle*)

C'en est fait... je suis prêtre... et malgré moi descend
 dans mon âme inquiète,
 une terreur secrète.

J'ai fui loin de l'autel...

SYLVIA (*revenant à elle et essayant de se soulever*)

Mon Dieu! Je souffre... hélas!

j'ai froid...

LEONE

Qu'entends-je?

(*Il se retourne et aperçoit Sylvia qu'il ne reconnaît pas.*)

Un malheureux sur la terre... (*Il s'approche.*)

Relevez-vous, mon frère.

Scene 5

SYLVIA (*alone*)

I've been looking for him in vain since yesterday...
 Yet it is here in this monastery that he lives...
 My God, though it may anger You, let me
 reach him in this novice's guise!

Drained of my strength by sorrow,
 I am going to die! Yes, thank you for this gift!
 Take my broken soul,

but let me win forgiveness from Leone.

CHORUS OF MONKS (*in the chapel*)

Let the blessing of the Almighty go with you,
 beloved tribute, the vow of the believer.

Oh! how beautiful are the feet upon the mountain,
 my God,

of the angel announcing salvation!

SYLVIA

What do I hear? It's a vow, ascending from the altar,
 a soul that Heaven is taking from this world.

LEONE (*in the chapel*)

I consecrate myself to your service, Lord!

Come, let your grace shine a light in my heart!

SYLVIA (*ecstatic*)

That voice! It is him! Lost to the world...

Angel! Return into Heaven!

I shall flee this sombre cloister,

but... I cannot... death chills my blood.

(*She falls exhausted at the foot of the cross.*)

Scene 6

Sylvia, Leone.

LEONE (*coming from the chapel in a state of agitation*)

It is done... I am a priest... and despite myself
 a secret terror
 enters my restless soul.

I have fled far from the altar..

SYLVIA (*coming round and trying to stand up*)

My God! How I suffer... alas!

I feel cold...

LEONE

What do I hear?

(*He turns round and sees Sylvia, but doesn't recognise her.*)

Some unfortunate on the ground... (*He approaches.*)

Stand, brother.

SYLVIA

C'est lui!

LEONE (*la reconnaissant; reculant avec épouvante*)

Grand Dieu!

SYLVIA

Ne me maudissez pas!

LEONE

[20] Va-t'en d'ici! De cet asile

tu troublerais la pureté.

Laisse la mort froide et tranquille

faire son œuvre en liberté.

(*avec ironie*)

Dans son palais ton roi t'appelle

pour te parer de honte et d'or,

son amour te rendra plus belle,

plus belle et plus infâme encor.

SYLVIA

Oh! par pitié! de ta colère

suspends l'injuste châtement.

Mon Leone! qu'un mot t'éclaire

n'ajoute pas à mon tourment.

Ce roi, cette cour criminelle

où mes pleurs se cachaient sous l'or,

j'ai tout quitté. La mort m'appelle,

en ton cœur seul j'espère encor.

LEONE

Dit-elle vrai?

SYLVIA

Jusqu'à ce monastère

en priant j'ai marché... les ronces et la pierre

ont meurtri mes genoux.

LEONE

De moi qu'espérez-vous?

SYLVIA

Ce n'est pas votre amour! Pauvre femme avilie,

l'ai-je accepté jamais?

Je vous pressais de fuir... en pourtant je vous aimais!

Croyez-moi, une fatale erreur vous unit à ma vie;

Pardonnez-moi, je vous ai méprisé;

l'oubli de cette offense

est ma seule espérance.

LEONE

Ah! méprisé?

(*à part*)

Oh! je fus abusé!

SYLVIA

It's him!

LEONE (*recognising her and recoiling in alarm*)

God in heaven!

SYLVIA

Do not curse me!

LEONE

Leave this place! You would disturb

the purity of this sanctuary.

Let cold, calm death

freely do its work.

(*sarcastically*)

Your King calls you to his palace

to adorn you with shame and gold,

his love will make you more beautiful,

more beautiful and still more shameful.

SYLVIA

Oh! be merciful, and do not punish me

unjustly with your anger.

My Leone! let one word reveal the truth,

do not add to my torment.

This king, this evil court

where gold concealed my tears,

I have left it all. Death is calling me,

and my last hope is in your heart.

LEONE

Is she speaking the truth?

SYLVIA

I have walked all the way

in prayer to this monastery... the thorns and stones

cut into my knees.

LEONE

What do you hope for from me?

SYLVIA

Not your love! Poor, humbled woman,

have I ever accepted it?

I urged you to flee... and yet I loved you!

Believe me, you are bound to my life by a fatal error;

Forgive me, I showed you contempt;

my only hope is for

this crime to be forgotten.

LEONE

Ah! contempt?

(*aside*)

Oh! I was cruelly used!

[21] Ses pleurs, sa voix jadis si chère
portent le trouble dans mes sens.

Sur ton élu, Seigneur, descends
arme son cœur par la prière.

SYLVIA (*à genoux*)

Entends ma voix jadis si chère,
vois quel trouble agite mes sens
et dans la nuit où je descends
ne repousse pas ma prière.

Un seul mot par pitié!

LEONE (*avec trouble*)

Laisse-moi, laisse-moi...

SYLVIA

Leone!

LEONE

Soutiens-moi Dieu du Ciel!

SYLVIA

Je succombe;

quand Dieu met un pardon sur le bord de la tombe
je meurs désespérée et maudite par toi.

LEONE (*exalté*)

J'oublie en l'écoutant mes vœux et Dieu lui-même.

(*avec entraînement*)

Sylvia!

SYLVIA

Sois béni!

LEONE

Ma Sylvia... je t'aime!

[22] Viens! Je cède éperdu

au transport qui m'enivre!

Ton amour m'est rendu...

Pour t'aimer je veux vivre!

Viens, j'écoute en mon cœur

une voix qui me crie:

dans une autre patrie

va cacher ton bonheur!

SYLVIA

C'est mon rêve éperdu

qui rayonne et m'enivre!

Son amour m'est rendu,

mon Dieu! Laisse-moi vivre!

(*à Leone*)

Abandonne ton cœur

à la voix qui nous crie:

dans une autre patrie

vous attend le bonheur!

Her tears, the voice I once loved
trouble all my being.

Lord, descend to your chosen one,
arm his heart with prayer.

SYLVIA (*kneeling*)

Hear my voice that you once loved,
see how all my being is troubled,
and in the night into which I descend
do not reject my prayer.

Just one word, I beg you!

LEONE (*troubled*)

Leave me, leave me...

SYLVIA

Leone!

LEONE

Come to my aid, God in heaven!

SYLVIA

I am dying;

when God forgives on the point of death
I die in despair, cursed by you.

LEONE (*impassioned*)

When I listen to her I forget my vows and God Himself.

(*carried away*)

Sylvia!

SYLVIA

A blessing on you!

LEONE

My Sylvia... I love you!

Come! Overcome, I surrender

to the passion that has me enthralled!

I have your love once more...

I want to live to love you!

Come, I hear in my heart

a voice crying:

go and conceal your happiness

in another land!

SYLVIA

This is my frenzied

shining dream that enthral me!

I have his love once more,

my God! Let me live!

(*to Leone*)

Surrender your heart

to the voice that cries to us:

in another land

happiness awaits you!

(Ils se préparent à partir. Ils s'arrêtent. On entend dans la chapelle la prière des religieux.)

LES RELIGIEUX

Que du Très-Haut, la faveur t'accompagne,
vœu du fidèle, adorable tribut.

LEONE *(avec terreur)*

Entends-tu leur prière?

SYLVIA *(défaillant)*

Je sens venir la mort!

LEONE *(avec un trouble toujours croissant)*

Ma Sylvia! Mes vœux! Ah! L'amour est plus fort!

Viens! Pour te posséder, je serai sacrilège...

Viens, Sylvia, ces moines jaloux

vont saisir leur victime,

ils sont là, près de nous;

mais, quel que soit mon crime,

j'abandonne mon cœur

à la voix qui me crie:

dans une autre patrie

va cacher ton bonheur!

SYLVIA

[23] Ah! Ces moines jaloux

vont saisir leur victime...

Plus d'espoir! Devant nous

s'est ouvert un abîme.

Oui, j'entends en mon cœur

une voix qui me crie:

il n'est plus de patrie,

il n'est plus de bonheur!

LEONE

Fuyons, fuyons!

SYLVIA *(chancelant)*

Leone... je ne puis...

LEONE

Sylvia!

SYLVIA

Je succombe!

Le bonheur m'a tuée!

LEONE

Ô mon Dieu!

SYLVIA

Mais je meurs pardonnée.

Leone, je te bénis.

Dans la tombe

nous serons réunis!

Adieu, adieu.

(Elle expire.)

(They are about to set off. They stop. The monks' prayer is heard in the chapel.)

THE MONKS

Let the blessing of the Almighty go with you,
beloved tribute, the vow of the believer.

LEONE *(in terror)*

Do you hear their prayer?

SYLVIA *(fainting)*

I sense death coming closer!

LEONE *(increasingly troubled)*

My Sylvia! My vows! Ah! Love is stronger!

Come! To make you mine, I shall renounce my vows...

Come, Sylvia, these jealous monks

are eager to seize their victim,

they are there, at our side;

but whatever my crime,

I surrender my heart

to the voice that cries to me:

go and conceal your happiness

in another land!

SYLVIA

Ah! these jealous monks

are eager to seize their victim...

Hope has died! A chasm

opens up before us.

Yes, I hear in my heart

a voice that cries to me:

there is now no home,

there is now no happiness!

LEONE

Let us flee!

SYLVIA *(faltering)*

Leone... I cannot...

LEONE

Sylvia!

SYLVIA

I am dying!

Happiness has killed me!

LEONE

O God!

SYLVIA

But I die forgiven.

Leone, I bless you.

We shall be reunited

in death!

Farewell.

(She dies.)

LEONE (*avec désespoir*)
[24] Au secours, au secours...
(*se penchant sur le corps de Sylvia*)
C'est ma voix qui t'appelle!
Rouvre les yeux... C'est moi, Sylvia!
(*Il veut l'emporter.*)
Vains efforts...
Au secours, au secours!

Scène 7
Le Supérieur et les Moines sortent de la chapelle.

LEONE (*au Supérieur*)
Venez, venez! C'est elle!
Sylvia...
LE SUPÉRIEUR
Dieu, que vois-je?
(*rabaisant le capuchon de Sylvia sur ses cheveux
déroulés*)
Silence! Elle n'est plus!
LEONE
Ah!
LE SUPÉRIEUR (*aux moines*)
Le novice est mort!
Priez, priez pour lui, mes frères...
(*Il fait signe à un frère d'entrer dans la chapelle, après
quelques mesures on entend la cloche.*)
LEONE (*avec une douleur déchirante*)
Et vous prierez pour moi demain!
LE SUPÉRIEUR et LES MOINES (*à genoux*)
Dieu du pardon, que nos prières
portent cette âme jusqu'à toi!
LEONE
Adieu!

FIN DE L'OPÉRA

LEONE (*in despair*)
Help...
(*bending over Sylvia's body*)
Hear my voice calling you!
Open your eyes... It's me, Sylvia!
(*He tries to carry her away.*)
My efforts are in vain...
Help, help!

Scene 7
The Father Superior and the monks come out of the chapel.

LEONE (*to the Father Superior*)
Come, come! It's her!
Sylvia...
FATHER SUPERIOR
God, what do I see?
(*covering Sylvia's tumbled down hair with her cowl*)
Silence! She is no more!
LEONE
Ah!
FATHER SUPERIOR (*to the monks*)
The novice is dead!
Pray, pray for him, brothers...
(*He signals to one brother to go into the chapel, and after
a few bars, the bell is heard tolling.*)
LEONE (*stricken with grief*)
And tomorrow you will pray for me!
FATHER SUPERIOR and THE MONKS (*kneeling*)
God of forgiveness, let our prayers
carry this soul to you!
LEONE
Farewell!

END OF THE OPERA

Libretto translation: Kenneth Chalmers





Rediscovering, restoring, recording, and
performing the forgotten operatic heritage
of the 19th and early 20th centuries





Rediscovering, restoring, recording, and
performing the forgotten operatic heritage
of the 19th and early 20th centuries





Rediscovering, restoring, recording, and
performing the forgotten operatic heritage
of the 19th and early 20th centuries





Rediscovering, restoring, recording, and
performing the forgotten operatic heritage
of the 19th and early 20th centuries





Rediscovering, restoring, recording, and
performing the forgotten operatic heritage
of the 19th and early 20th centuries





Rediscovering, restoring, recording, and
performing the forgotten operatic heritage
of the 19th and early 20th centuries





Rediscovering, restoring, recording, and performing the forgotten operatic heritage of the 19th and early 20th centuries





Joyce El-Khoury and Laurent Naouri



Rediscovering, restoring, recording, and performing the forgotten operatic heritage of the 19th and early 20th centuries





Rediscovering, restoring, recording, and
performing the forgotten operatic heritage
of the 19th and early 20th centuries





Rediscovering, restoring, recording, and
performing the forgotten operatic heritage
of the 19th and early 20th centuries





Rediscovering, restoring, recording, and
performing the forgotten operatic heritage
of the 19th and early 20th centuries





Rediscovering, restoring, recording, and performing the forgotten operatic heritage of the 19th and early 20th centuries





Rediscovering, restoring, recording, and
performing the forgotten operatic heritage
of the 19th and early 20th centuries



Musical score for Act IV, Scene 3 of Donizetti's *L'Ange de Nisida*. The score is handwritten and consists of several staves. The lyrics are written below the bottom staff:

etait si belle pourtant ma vie est si belle, quand pres de la gloire je suis - le l'ame est suffi

'Pourtant ma vie était si belle, quand près de la gloire fidèle...'
 Donizetti's autograph score of *L'Ange de Nisida*, Act IV, Scene 3



Rediscovering, restoring, recording, and
performing the forgotten operatic heritage
of the 19th and early 20th centuries





Rediscovering, restoring, recording, and
performing the forgotten operatic heritage
of the 19th and early 20th centuries





Rediscovering, restoring, recording, and performing the forgotten operatic heritage of the 19th and early 20th centuries







Rediscovering, restoring, recording, and performing the forgotten operatic heritage of the 19th and early 20th centuries





Rediscovering, restoring, recording, and
performing the forgotten operatic heritage
of the 19th and early 20th centuries





Rediscovering, restoring, recording, and
performing the forgotten operatic heritage
of the 19th and early 20th centuries



David Junghoon Kim, Joyce El-Khoury and Sir Mark Elder during the curtain call at the premiere of *L'Ange de Nisida* at the Royal Opera House, July 2018.

